

جمهورية مصر العربية  
وزارة الاعلام  
الهيئة العامة للاستعلامات

## دراسات في أدب الأطفال



# القيم التربوية في قصص الأطفال

تأليف: يعقوب الشاروني



يعقوب الشارونى : ( ١٩٢١ - )

ولد يعقوب الشارونى فى ١٠ فبراير سنة ١٩٢١ بالقاهرة حيث درس القانون ، وحصل على ليسانس الحقوق سنة ١٩٥٢ ، وهو مؤلف لأدب الأطفال ، وأحد كبار رواد أدب الأطفال فى مصر والعالم العربى ، والرئيس السابق للمركز القومى لثقافة الطفل ، دراسته العليا فى الاقتصاد . تدرج فى المناصب القضاء حتى وصل إلى منصب " النائب " بهيئة قضايا الدولة ( رئيس محكمة ) . فى عام ١٩٦٧ طلب الدكتور ثروت عكاشة وزير الثقافة انتدابه من منصبه فى القضاء ليعمل بوزارة الثقافة متخصصاً فى ثقافة الطفل ومديراً عاماً للثقافة الجماهيرية ( الهيئة العامة لقصور الثقافة ) . وفى عام ١٩٦٩ سافر إلى فرنسا للدراسة أساليب العمل الثقافى بين الجماهير خاصة فى مجال ثقافة الطفل . ومن سنة ١٩٧٠ حتى ١٩٧٢ أشرف على مركز ثقافة الطفل ومسرح الطفل بالثقافة الجماهيرية ، ثم عمل مستشاراً لوزير الثقافة لشئون ثقافة الطفل . وعمل معظم الفترة من ١٩٨١ حتى ١٩٩١ رئيساً للمركز القومى لثقافة الطفل بدرجة وكيل وزارة ، وأصدر سلسلة " مجلدات بحوث ودراسات ثقافات الطفل " . وأنشأ " المسابقة القومية للطفل الموهوب " ، كما أصدر العدد التجريبي من أول مجلة للثقافة العلمية باسم " النحلة " . كما أنشأ " الندوة الدائمة لأدب وثقافة الطفل " .

بدأ حياته الأدبية بالكتابة للمسرح ، وحصل على جائزة الدولة الخاصة فى الأدب عام ١٩٦٠ والتي تسلمها من الرئيس جمال عبد الناصر ، والجائزة الأولى للتأليف المسرحى عام ١٩٦٢ . وحصل على جائزة أحسن كاتب أطفال عام ١٩٨١ عن قصته " سر الاختفاء العجيب " وكانت د . سهير القلماوى رئيسة لجنة الجائزة ، وعلى جائزة أفضل كاتب للأطفال عن مجموع مؤلفاته عام ١٩٩٨ من المجلس الأعلى للثقافة . وفى عام ٢٠٠٢ حصل كتابه " أجمل الحكايات الشعبية " على الجائزة الكبرى لمعرض بولونيا الدولى لكاتب الأطفال ، وهو نفس الكتاب الذى فاز عنه المؤلف بالجائزة الخاصة لمسابقة سوزان مبارك لأدب الأطفال .

يعمل منذ عام ١٩٨٢ حتى الآن اسناداً زائراً لأدب وفنصص الأطفال بكتليات أنثروبئية ببحر سغات حلوآن والإسكندرية ومبسنأ وكفر الشيخ وجنوب الوادى . وهو عضو جمعية الرعاية المتكاملة وعضو لجان تحكيم جائزة سوزان مبارك لأدب الأطفال ، وعضو لجنة تحكيم جائزة الدولة التقديرية لأدب الأطفال بالأردن . وفى عام ١٩٩٢ شارك فى وضع الخطة القومية الشاملة للطفل العربى بتكليف من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . زار معظم بلاد العالم للتعرف على ثقافة الطفل ، ويقدم منذ عام ١٩٨٢ وحتى الآن ( ٢٠٠٢ ) ، فى صحيفة الأهرام ، ركنا خاصا بالأطفال ( حكاية أعجبتنى - ألف حكاية وحكاية ) . وتتميز قصص يعقوب الشارونى بالحس الإنسانى الرفيع . ويقدرتها على جذب الصغار والكبار ، لمضمونها المعاصر المتصل بالمواقف الحياتية ، وما فيها من شخصيات نابضة بالحياة حتى ليحس القارئ بأنه يعرفها ، بالإضافة إلى حيوية الحوار الذى يجيد الشارونى إبداعه للتعبير عن حقيقة الشخصيات وتجسيد المواقف . ونجد أن معظم قصصه تتفاعل مع أهم القضايا التى تشغل الأطفال والعالم ، مثل قدرة الأطفال على الإبداع ، وقبول الآخر ، واحترام قدرات الطفلة الانثى ، والشجاعة فى مواجهة العقبات والإحباط ، والواقع النفسى للأطفال العاملين وأطفال الشوارع وذوى الاحتياجات الخاصة ، والخيال العلمى ، واحترام البيئة ، وتشجيع الأطفال على الحوار والتعبير عن أنفسهم ، وهو ما يجعل كل طفل يجد نفسه وأحلامه وهمومه وأفراحه فى قصص يعقوب الشارونى .

بلغ عدد الكتب التى كتبها للأطفال وتم نشرها أكثر من ٤٠٠ كتاباً تم ترجمة عدد كبير منها إلى أكثر من لغة أجنبية . ومن أهم السلاسل التى كتبها للأطفال : " موسوعة ألف حكاية وحكاية " - " موسوعة العالم بين يديك " - أجمل الحكايات الشعبية - عشرة كتب ضمن المكتبة الخضراء للأطفال - سلسلة فى كل زمان ومكان - كيف نلعب مع أطفالنا - كيف نقرأ لأطفالنا - كيف نحكى قصة - تنمية عقل وذكاء الطفل - ثقافة طفل القرية وثقافة الطفل العامل - القيم التربوية فى قصص الأطفال - ودراسات فى القصة للأطفال - تنمية عادة القراءة عند الأطفال . وله أكثر من ٦٠ دراسة وبحث عن أدب الأطفال والكتابة لهم . ومن أهم رواياته : سر الاختفاء العجيب - مفاجأة الحفل الأخير - مغامرة البطل منصور - شجرة تنمو فى قارب - صندوق نعمة ربنا - حكاية طارق وعلاء - أحسن شئ أنى حرة - مغامرة زهرة مع الشجرة - عفاريت نصف الليل - أيام الفرح والحزن لأميرة الحذاء الأحمر - المفلس معروء فى بلاد الفلوس - ضائع فى القناة - البنت منيرة وقطعتها شمس - حسناء والثعبان الملكى .

جمهورية مصر العربية  
وزارة الاعلام  
الهيئة العامة للاستعلامات

## القيم التربوية فى قصص الاطفال

بم

يعقوب الشارونى

أستاذ أدب الأطفال بكلية التربية - جامعة حلوان





( ١ )

## الآثار السلبية لكتب الاطفال المترجمة على القيم التربوية للأطفال العرب

على امتداد الوطن العربى ، أصبح الراشدون ، من آباء وأمهات ، مدرسين ومربين ، يدركون أكثر من ذى قبل ، مطالب الأطفال واحتياجاتهم الفكرية والعقلية والعاطفية . وأقوى دليل على هذا ، ذلك الازدياد الكبير فى مبيعات كتب الأطفال فى العالم العربى . وهى كتب أصبح البعض يعتبرها سلعة رائجة لا يهتم فيها بجودة المضمون ، قدر اهتمامه بإبهار الشكل أو بقدرتها على جذب اهتمام الصغار .

وهذا التغير فى النظرة الى مرحلة الطفولة ، وان كان تغيرا محدودا ، قد حمل عدیدا من دور النشر على أن تقدم للأطفال ألوانا مختلفة من الكتب والمجلات ، فيه مترجم كثير ، أو مؤلف بغير خبرة كافية .

ان أدب الأطفال فى اللغة العربية ، والذي كان الى ما قبل ربع قرن يمر بأزمة وجود ، قد أصبح الآن يمر بأزمة جودة . أو بعبارة أخرى صارت أزمة الكم التى كان يعانى منها أدب الأطفال ، أزمة فى الكيف . فقد توسعت الكتابة للأطفال وكثر هواتها والمستفيدون منها . وكثير من هذه الكتابات تتم فى غيبة النقد ، وفى غيبة الرقابة الوطنية ، فتجىء أدبا تعوزه ، من ناحية مقومات الأدب الناجح رغم وجود الكتب التى تضمه على رفوف الكثير من مكتبات المدارس الحكومية ،

أو بين أيدي الأطفال . وتعوزه ، من ناحية أخرى ، تلبية الاحتياجات القومية والفكرية والنفسية والعلمية التي تسعى المجتمعات العربية الى توفيرها لأطفالها .

ولما كانت الخبرة الناضجة بالكتابة للأطفال ، نادرة وقليلة في العالم العربي ، فقد لجأ عدد كبير من الناشرين الى البحث عن كتب ومجلات الأطفال الرائجة في العالم الغربي ، يترجمونها ، ويقدمونها بنفس رسوماتها الى أطفالنا ، بغير ادراك لما تحتوى عليه من قيم تربوية غير ملائمة لنا ، أو مرفوضة حتى في البلاد التي تصدر فيها تلك المطبوعات .

ونستعرض فيما يلي بعض القضايا التي تثيرها بعض مطبوعات الأطفال المترجمة ، والتي تجد رواجاً بين قطاعات كبيرة من أطفالنا العرب .

الرجل الخارق للطبيعة ، والخيال العلمي في أدب الأطفال

تعتمد معظم روائع أدب الأطفال على الخيال ، فالخيال هو أثنى هبة أعطتها الطبيعة للأطفال ، وهو خيال أوسع من خيال الراشدين وأخصب ، لذلك يحرص من يكتبون للأطفال على توسيع آفاق هذا الخيال وتنمية .

وقصص الخيال العلمي في مقدمة ما يثير خيال الأطفال ، وينمي قدراتهم العقلية .. فأهم قضايا التثقيف تدور حول البحث في كيفية تهيئة الفرص ، ليكون في وسع العقل أن يصطنع روابط ، ويستخرج نتائج ، من مجرد سماع حقائق متفرقة . وبذلك يكون في استطاعة العقل التقدم نحو المجهول ، مستخدماً انجازات البشرية ومعرفتها السابقة ، لكسب فكرة جديدة أو حل أصيل . ان التخيل هو إعادة تركيب الخبرات السابقة في أشكال جديدة من الصور الذهنية . ويتخذ أدب الخيال العلمي موضوعه من الظواهر العلمية ، وتوقعاتها المقبلة ، والتنبؤ بها ، وانعكاسات ذلك على عالم المستقبل



ومصير الانسان . ان العالم الألماني « هرمان أوبرت » ، عندما قرأ في سنة ١٩٠٦ رواية « جون فيرن » : « من الأرض الى القمر » ، أثار خياله ما في القصة من صور عن عالم الفضاء ، بصواريخه وكواكبه وقذائفه المتدفقة نحو المجاهل البعيدة ، فتساءل ذلك العالم الصغير : « هل يمكن أن يحدث هذا؟ » فأجابته أمه : « كل الأعمال الكبيرة تبدأ بالأحلام ، ثم يسعى الناس لتحقيق هذه الأحلام » . ومنذ ذلك الوقت ، أخذ هرمان يفكر في المدفع الذي أطلق قذيفة « جول فيرن » نحو القمر ، بسرعة أحد عشر كيلومترا في الثانية ، وظل يفكر في كيفية التخلص من الجاذبية الأرضية ، وفي كيفية التي يمكن أن يصنع بها هذه القذيفة . وظلت هذه القضية تشغله ست عشرة سنة ، طلع بعدها على العالم بمخطوطه في علم الفضاء ، كانت الخطوة الأولى في اطلاق أول الأقمار الصناعية حول الأرض سنة ١٩٥٧ .

ورغم أن أدب الخيال العلمي يتحدث عن منجزات علمية لم يتوصل اليها الانسان بعد ، فانها كثيرا ما توحى الى العلماء بأفكار تتعلق بمختلف ميادين العلم ، كالطب والكهرباء والجيولوجيا وغيرها . كما أن المؤلفات التي يصدرها هؤلاء الكتاب ، تعطى جماهير القراء مفاهيم شتى لاحتمالات العلم المستقبلية ، وللتطور المذهل الذي تسير فيه معظم العلوم ، وبهذا أصبح أدب الخيال العلمي علاجا للقطيعة بين الفن والعلم .

لكن اذا قيل أنه لا حدود للخيال ، فانه عندما يهتدى المؤلف الى موضوع قصته ، فانه يجب أن يخضع لمنطق معين ، وأن يضع لفكرته الحدود التي تجعلها مقبولة لدى الأطفال ، وبذلك يعمل المؤلف داخل اطار ونظام معين ، ولا يترك نفسه بغير ضابط ، حتى لا يخرج للقراء أنواعا من الهذيان ، لا تمت للعلم بصلة . وهذا هو الذي يفرق بين القصص التي تقوم على تنمية أسلوب التفكير العلمي ، الذي يعتمد على الملاحظة والاستنتاج ، وعلى التجربة والخطأ ، وعلى وضع

الفروض وتمحيص هذه الفروض حتى يصل الى نتائج ايجابية ناجحة - وبين القصص التي تدور حول شخصية « الرجل الخارق للطبيعة » ( السوبرمان ) ، والتي تحفل بها الكتب والمجلات التجارية المترجمة ، التي تقدم للطفل ، دون مقدمات ، أجهزة ووسائل جاهزة ، يستخدم البطل معظمها في القتل والدمار ، دون أية اشارة الى طريقة التوصل الى اختراع تلك الآلات ، أو أية اشارة لما يمكن أن تمنحه للبشرية من فوائد . ان قصص الرجل الخارق للطبيعة توهم بأنها من قصص الخيال العلمي ، رغم أنها في الواقع قصص الهذيان والخرافات ، التي تستعير من العلم أشكاله الخارجية دون مضمونه الحقيقي .

\*\*\*

كذلك فان شخصيات قصص الرجل الخارق للطبيعة ، مثل قصص « سوبرمان » ، « والرجل الأخضر » ، « وباتمان » وغيرها ، تلجأ الى تبسيط الشخصيات ، بحيث تجعل بعضها ممثلا للخير المطلق ، وبعضها ممثلا للشر المطلق ، رغم مخالفة هذا لطبيعة البشر ، مما يؤدي الى فهم الأطفال لمجتمعهم ، والمجتمعات الأخرى ، فهما خاطئاً ، ويستثير لديهم دوافع التعصب والعدوان . ففي كل انسان جانب طيب وجانب خبيث ، ولا بد أن يساعد الأدب على أن يفهم الأطفال دوافع الاسنان وأسباب سلوكه ، وذلك بطريقة مبسطة ، تناسب مراحل الطفولة التي نوجه اليها ما نكتب .

ان كثيرا من هذه القصص تدور حول سلسلة متصلة من حوادث العنف الجنونية ، قبل أن ينتصر البطل الذي يأخذ بناصر المظلومين في القصة . هذا في حين أنه ينبغي أن يكون سلوك أشخاص القصة من بدايتها الى نهايتها سلوكا سويا لا شذوذ فيه ، لأن الأطفال يتأثرون بالقدوة المتمثلة في أحداث القصة ومواقفها المختلفة ، أكثر كثيرا مما يتأثرون بعبارة تدين الأفعال الخاطئة ، ولا تقال الا في نهاية القصة .

x x x



كما أن هذا النوع من القصص يؤكد قيما معادية لكل ما قامت عليه نظم الدول المتمدينة الحديثة : فمن القيم التي يجب أن تشيع في نفوس الأطفال ، احترام القانون ، وترك مهمة محاكمة المخطيء والحكم عليه وتنفيذ الحكم ، للقضاء وسلطات الأمن . فعندما يكون الطفل صغيرا ، نطلب منه أن يحتكم لوالديه فيما ينشأ من نزاع بينه وبين إخوته أو أبناء الجيران . وفي المدرسة تطلب إليه أن يلجأ في تلك الحالات الى هيئة التدريس أو مدير المدرسة ، وعندما يلتحق بعمل ، لابد أن يلجأ لرؤسائه فيما يثور بينه وبين زملائه من نزاع أو خلاف وإلا استحق العقاب . وفي الحياة اليومية ، لابد أن يلجأ الى سلطات الأمن أو الى سلطة القضاء ، للفصل فيما ينشأ بينه وبين الآخرين من نزاع .

لكن كثيرا من قصص الرجل الخارق للطبيعة ، تجعل البطل هو الذى يحدد ما هو الخير وما هو الشر ، وتتركه يحكم بنفسه على الآخرين وبمعياره الشخصى ، ثم ينفذ بنفسه ما ينتهى اليه من أحكام ، حتى لو كانت الحكم بالإعدام ! وبهذا تلغى هذه القصص كل ما قدمته الحضارة من نظام للدولة ، يخضع فيه كل شخص للقانون الذى سنته الجماعة ، حتى لا يترك الأمر فوضى لوجهات النظر الشخصية ، التى تروج لها وتغلبها مثل هذه القصص ، التى تعطى ذلك الفرد المتفوق ، والذى يفترض أن يتمثل به الطفل - كل سلطات الشرطة والقضاء وأجهزة تنفيذ الأحكام !!

ولابد من ملاحظة نتوقف هنا أمامها ، هى أن هذه الشخصيات الفردية المتفوقة ، قد جاء اختراعها في مجتمعات تسعى فيها المؤسسات الاقتصادية الضخمة الى أن تستقل بإدارتها عن كل سلطة أو قانون من سلطات أو قوانين الدولة ، تحت ستار شعارات تنادى بالحرية الاقتصادية دون قيود . انها مجتمعات أصبحت فيها الشركات الكبرى دولا داخل الدولة ، وأصبح المسيطرون على تلك



الشركات يسعون الى ممارسة سلطات تتساوى مع سلطات الدولة داخل مؤسساتهم ، ويسعون بكل الطرق الى منع تدخل دولهم فى أى شأن من شئون مؤسساتهم الاقتصادية . وقصص الرجل الخارق للطبيعة هى نوع من التبرير أو الترويج لهذه السلطات المنفلتة التى يحرص على ممارستها رؤساء تلك المؤسسات - فهم فى واقع الأمر يتصرفون مثل تصرفات الرجل الخارق للطبيعة فى قصص الأطفال : إن كلا منهم يعتبر نفسه « سوبرمان » ، من حقه أن يحكم مؤسسته بالطريقة التى تحقق له أكبر الربح ، بغير تدخل من الدولة ، أيا كان شكل هذا التدخل . وهو فى هذا يضع قانونه الخاص ، ويطبقه بطريقته الخاصة ، وينفذ أحكامه بأجهزته الخاصة !!

ولا شك ان الترويج لمثل هذه السلطات المطلقة المتسعة ، البعيدة عن رقابة الدولة ، أمر يخالف تماما كل السياسات الاقتصادية التى تسعى اليها البلاد النامية مثل بلادنا ، والتى تخضع فى معظمها لأنواع مختلفة من التخطيط أو التنظيم الاقتصادى .

★ ★ ★ ★

يضاف الى هذا أن قصص الرجل الخارق للطبيعة تزيف الحياة ، عندما تجعل فى متناول البطل الثروة والسيارات والطائرات وكل وسائل الراحة ، دون ابراز أى جهد بذله للحصول على هذه الوسائل ، حتى أنه يحطم فى كل يوم ما يساوى عشرات الآلاف من الجنيهات ، بغير أسف أو ندم ، ثم يجد غيرها بنفس البساطة !!

هذل ، رغم أنه من أسس التربية السليمة ، أن ينشأ الأطفال على تقدير قيمة ما يملكون ، أو ما يتطلعون الى امتلاكه ، وأنه لابد من بذل الجهد للحصول على هذا الذى يتطلعون إليه .

★ ★ ★ ★

لقد أصدرت منظمة الأمم المتحدة للتربية والتعليم والثقافة (اليونسكو) تقريراً هاماً جداً عن صحف الأطفال وأفلامهم







واذاعاتهم في مختلف بلاد العالم ، وبين هذا التقرير الأضرار  
الجسيمة التي تقدمها مجلات مثل « سوبرمان » « والوطواط »  
« وطرزان » ، وأكد التقرير ان : « مطبوعات الأطفال بشكلها الحالي ،  
تعد بغير شك في الدرجة الثانية من حيث الوحي والإلهام ، فضلا عن  
خلوها من الأفكار الجديدة ، وأنها تبدو تساهلا لا حد له في سبيل  
إرضاء ذوق جمهورها ، الذي يزداد ميله الى المغامرات ، ويتناقص  
ميله الى بذل أى مجهود ذهني » .

وقال التقرير ان المؤلفين « يخترعون قصصا خيالية ، دون سند  
عقلي ، أو أساس علمي » .

ثم قال : « يجب اعتبار أسطورة الرجل الخارق للطبيعة من  
المواد الواجب حذفها . يجب أن يختفى هذا الرجل ، لتحل محله  
مخلوقات انسانية معقولة قريبة من الواقع » .

\*\*\*

### قصص طرزان وازدراء الأجناس الملونة :

ومن بين القصص التي تنشرها الكتب والمجلات المترجمة ، عن  
دور نشر أجنبية تتاجر في مطبوعات الأطفال ، تلك القصص التي  
تتضمن ازدراء الأجناس الملونة ، أو احتقار الحياة الانسانية  
والاستهانة بها ، مثل قصص الغرب الأمريكي التي تدور حول اباداة  
الهنود الحمر ، أو قصص طرزان التي تؤكد تفوق الرجل الأبيض .

ان قصص الغرب الأمريكي ، التي كثيرا ما تقدمها القصص  
المصورة المسلسلة في كتب ومجلات الأطفال ، تؤكد لدى أطفالنا  
شعورا قويا بتفوق الرجل الأبيض ، وبتفاهة حياة سكان أمريكا  
الأصليين ، وبأن من حق الرجل الأبيض أن يقتلهم كما يقتل  
الحيوانات المتوحشة ، لا يمنعه من هذا انهم أصحاب الأرض  
الأصليين .



وهذه صورة تروج لها حالياً بعض الأقلام المغرضة في الغرب ،  
وفي أمريكا خاصة . انهم يريدون أن يضعوا في وعى أطفال العالم أن  
العرب وأهل فلسطين خاصة ، هم هنود حمر هذه المنطقة ! وهم بذلك  
يقيمون مشابهاة مفتعلة ، تجعل مجتمع الغرب يتقبل عمليات ابادة  
وقتل العرب والفلسطينيين .

وهذه قضية يجب التنبيه اليها ومحاربتها ، ليس على مستوى  
الوطن العربى فقط ، بل على مستوى العالم كله ، لأنها أصبحت أحد  
الوسائل الأساسية في الحرب النفسية والدعائية ضد المنطقة العربية  
كلها . ويكفى أن نرى الصورة البشعة التى ترسمها كتب الأطفال  
الصادرة في اسرائيل عن الانسان العربى ، وأن نتذكر ذلك النداء  
المعادى لكل قيم الحضارة والانسانية ، الذى انتش منذ سنوات على  
صفحات كل صحف ومجلات أمريكا ، والذى يقول بغير خجل ولا  
حياء : « ادفع دولارا ، تقتل عربيا » .

\* \* \* \*

ومثل هذه الصورة نجدها أيضا في قصص طرزان التى يلجأ فيها  
هذا العملاق الأبيض الى استعداد الحيوانات على أهل أفريقيا  
السود ، تقتل منهم من يرى أنهم أصبحوا أعداء له .

ويقول تقرير اليونسكو ، أن هذه القصص : « تصور الزنوج  
يسلكون سلوك الحيوانات ، ويبدو البيض دائما أرفع منهم وأسمى -  
كما أن الشعوب العنصرى واضح فيها جدا » .

ويقرأ أطفالنا تلك القصص ، ويتحمسون لمواقف يرون فيها  
طرزان يستعدى أصدقاءه من الفيلة والقرود ، لتهاجم على قرى أهل  
البلاد الأصليين ، فتحطم بيوتهم ، وتهدم أكواخهم ، وتدوسهم  
بأرجلها ، كل هذا لإرضاء نزعات تلك الشخصية التى تتصرف  
بعضلاتها وغرائزها ، بدل أن تتصرف بعقلها وحكمتها .



ان مثل هذه القصص ، بالاضافة الى ما فيها من ازدراء للأجناس الملونة ، تجعل الحياة الانسانية شيئاً هيناً في وجدان الأطفال ، في حين أن من أسس التربية السليمة أن نبني في نفوس الأطفال الاحترام للانسان مهما اختلف لونه ، وأن نؤكد احترام الحياة الانسانية والحفاظ عليها وتقديرها ، بل تقديسها ، مهما اختلف لون البشرة .

\*\*\*

لقد اجتمعت مجموعة من علماء الوراثة وعلماء الأجناس في يوليو سنة ١٩٥١ تحت رعاية اليونسكو ، لتنظر فيما يمكن أن يقال عن الأجناس ، في ضوء آخر ما توفر عن المعلومات العلمية - وانتهى هذا الاجتماع ببيان عن « طبيعة الجنس واختلافات الأجناس » ، صدر في سبتمبر سنة ١٩٥٢ .

وقد جاء في هذا البيان : « لم نجد صعوبة في الاتفاق على أنه لم يتوصل أحد للبرهنة على وجود اختلافات في المقدرة العقلية الفطرية بين المجموعات الجنسية المختلفة . بل ان التفاوت بين الناس بغض النظر عن أجناسهم أشد من التفاوت بين الأجناس » .

كما جاء في نص البيان : « يتفق العلماء بوجه عام ، على أن كافة الناس الذين يعيشون اليوم ، ينتمون الى نوع واحد هو « الانسان العاقل ، وينحدرون من عنصر مشترك » .

كما قالت : « لا تكفل المعلومات العلمية المتوفرة لدينا أى أساس للاعتقاد بأن مجموعات النوع البشرى تختلف في مقدرتها الفطرية على التطور العقلي والانفعالي » .

- لكن هناك في الغرب من يحاول تجاهل هذه الحقائق العلمية ، التي تؤكد تساوى البشر جميعاً ، وذلك في سبيل تحقيق أغراض سياسية . وهم للأسف يبدأون هجومهم على عقول ووجدان الأطفال ، وهو أمر يجب التنبيه اليه ، ومقاومته بيقظة وحسم .



## الاطفال والعنف

ولعل من أخطر ما يقابلنا في كتب الأطفال ومجلاتهم المترجمة ، تلك القصص التي تمجد العنف كوسيلة لحل المشاكل ، والتي تجعل القوة البدنية هي العامل الأقوى في حسم مختلف المواقف . وهو أمر نجده في كثير من قصص المغامرات وقصص الجاسوسية ، وأيضا في قصص سوبرمان وطرزان .

وفي هذا يقول مؤتمر اليونسكو الذي عقد في مارس سنة ١٩٥٢ بايطاليا لبحث موضوع الرقابة على صحف الأطفال :

« نظرا اما لاحظه المؤتمر على صحف الأطفال من تصويرها الحياة لقرائها ، على أنها سلسلة طويلة من الفخاخ المؤذية التي يجب عليهم أن يكافحوا لتفاديها ، ومن الكفاح الدائم « للانتقام » للأرامل واليتامى ومن اليهم ، فانها تناشد هذه الصحف الحد من عنف موضوعاتها ، وأن تفضل عليها الموضوعات الهادئة المتزنة » .

كما يقول تقرير اليونسكو : « في هذه القصص ، فان أعمال أشخاص الرواية في العسكريين المتضادين يظهر انها لا تنبعث إلا عن الضغينة أو الجشع ، مع أن هناك بواعث أخرى يمكن أن تضاف الى هذين الباعثين » .

« وتدور جملة القصة دائما حول القتل ، ومحاولة بعض الأفراد الاعتداء على حياة الناس . ومن شأن هذا أن يحدث في نفوس الأطفال عقبة الاعتداء ، وينفرهم من المجتمع بشكل قاطع » .

★ ★ ★ ★

ان هذه القصص تؤدي الى تصوير العنف تصويرا مبهرا أمام الأطفال ، وكأنما فيه حل لكل المشاكل ، في حين أن تاريخ الحضارة هو تاريخ احلال العقل محل القوة ، وعندما نقدم للأطفال شخصيات مثل طرزان ، الذي تربى بين الحيوانات ، والذي لا يعرف وسيلة لحل ما



يواجهه من مشكلات الا القوة البدنية ... وعندما نقدم للأطفال شخصيات مثل سوبرمان ، الذى يتغلب على كل من يقف فى طريقه عن طريق القتل ... عندما نقدم للأطفال مثل هذه القصص فى الكتب والمجلات والتلفزيون ، فان الأطفال سيسقطون من سلوكهم كل ما قدمه لنا تاريخ الحضارة من وجوب استخدام العقل فى حل المشكلات بدلا من القوة .

ان مثل هذه القصص تتنافى مع أهم أهداف التربية السلوكية للأطفال . فأول ما نهتم بغرسه فى أطفالنا ، هو تدريبهم على مواجهة المشكلات وحلها بنجاح ، عن طريق استخدام العقل ، مع استبعاد القوة البدنية بشكل شبه كامل .

ان « الأوديسا » عندما تحكى قصة « أوليس » مع « السيكلوب » ذى العين الواحدة ، تبين كيف استطاع الانسان الضعيف بجسمه ، القوى بعقله ، أن يتغلب على ابن الالهة القوى بجسمه ، الضعيف فى عقله . ومن غير المقبول أن يعلم اليونان القدماء أبناءهم ، منذ ثلاثة آلاف سنة ، الاعتماد على العقل واستبعاد القوة لحل المشكلات ، ثم نأتى نحن ، فى نهاية القرن العشرين ، لنقص على أطفالنا قصص الجاسوسية ، ومغامرات العنف وطرزان وسوبرمان ، فنلغى بها كل انجازات الحضارة من فكر وحكمة ، عندما نؤكد بما نترجمه لأطفالنا من تلك القصص ، أن القوة هى الوسيلة الحاسمة لحل المشكلات التى تواجه الانسان !!

### المنافسة حتى الموت :

ومن بين القصص التى تترجم لأطفالنا ، تلك القصص التى تدور حول المنافسة بين طرفين ، وتجعل الصراع حتى الموت هو الوسيلة الوحيدة لإنهاء التنافس بين الأطراف المتنازعة .

ان هذه القصص تقدم الى أطفالنا بأسلوب فيه كثير من الفكاهة ، كما تقدم عادة بأسلوب « الكوميكس » أو الرسوم المسلسلة . وأوضح



مَثال لها القصص التي تدور حول شخصيات الكارتون « توم وجيري » .





ان الموضوع الرئيسى المتكرر فيها هو ما يدبره كل طرف للطرف الآخر من أساليب للأذى !! واذا كنا نضحك ونحن نقرأ هذه القصص ونشاهد رسومها ، فان الطفل الذى يطالعها أسبوعا بعد أسبوع فى مجلته ، أو يقرأها فى كتبه التى يشتريها لنفسه أو يشتريها له ، سيتركز فى وعيه نمط خاطيء من السلوك ، من السهل تقليده والتمثل به ، لما فيه من تنمية للاحساس بالتفوق على الآخرين ، برغم ما يسببه لهؤلاء الآخرين من أذى وأضرار .

\*\*\*

هذا بالاضافة الى أن مثل هذه القصص هى نتاج مجتمع يؤمن بالمنافسة الاقتصادية الحرة فى أوسع صورها . وهى منافسة تسمح لمن يمتلك القوة الاقتصادية الأكبر أن يقضى بغير شفقة على الأضعف اقتصاديا ، تحت شعار « مصلحة السوق » .

ورغم أن هذا المبدأ قد دخلت عليه قيود كثيرة فى كل بلاد العالم بغير استثناء ، فان هذه القصص الضاحكة المريرة ، لاتزال تؤكد شرعية هذه المنافسة القاتلة ، التى لا تتناسب لا شكلا ولا موضوعا مع احتياجات وأوضاع مجتمعاتنا النامية ، التى تقوم على التعاون وليس على التنافس ، وعلى التخطيط لا على الاقتصاد الحر غير المقيد .

خاتمة :

ان كثيرا من قصص الأطفال المترجمة ، بل ان أكثر قصص الأطفال المترجمة راجا ، انما هى تعبير عن أوضاع مجتمعات تختلف كثيرا فى أهدافها عن مجتمعا . ولابد أن نتنبه لما تتضمنه هذه القصص من أخطار ، رغم ما فيها من سهولة وجاذبية وتشويق لأطفالنا .

ان المواد المترجمة للأطفال لابد أن تخضع لتدقيق حاسم شديد ، حتى لا تفسد كثيرا مما نريد أن نغرسه وننميه فى أطفالنا .

## القيم التربوية في قصص الاطفال المأخوذة عن الف ليلة وليلة

كنت في العاشرة من عمري ، عندما بدأت أقرأ ، للمرة الأولى ، ذلك الكنز الخالد من الحكايات الشعبية العربية « ألف ليلة وليلة » . وقبل أن تقع بين يدي النسخة الكاملة بأجزائها الأربعة ، كنت قد سمعت ثم قرأت ، قصص « علاء الدين » و « علي بابا » و « السندباد » لكن قراءة النص الأصلي ، فتحت أمامي عالما من السحر والخيال ، لا أزال أنهل منه الى الآن .

وبعد كثير من التأمل ، وعندما كنت أعاود قراءة الكتاب للمرة الثالثة أو الرابعة ، بدأ يتكشف لي سر ذلك السحر الذي انطوت عليه قصص النص الأصلي : لقد كان الراوى يجلس بين مستمعيه ، ليلة بعد أخرى ، يشد انتباههم ، ويسيطر على مشاعرهم ، ويغير في النص أو يضيف إليه ، حتى يصل الى أقصى درجة من درجات السيطرة على مستمعيه ، يوما بعد يوم ، وحتى تنسجم الحكايات مع قيم المستمعين وعاداتهم .

وإذا كانت ألف ليلة تقدم لنا سجلا زاخرا للعادات ، والتقاليد ، وأساليب الحياة ، والقيم ، في كثير من المجتمعات العربية ، وفي المجتمع المصري على وجه الخصوص ، فانها تقدم لنا أيضا درسا ثمينا في علاقة الفنان بجمهوره .

وكتاب ألف ليلة رواه الرواة ، ونسخه النساخ ، لجمهور كله من الراشدين ، فهو يمتلىء بما تزخر به حياة البالغين من حب وحقد ،



وواقع وخيال ، وعلاقات عاطفية سوية أر غريبة شاذة . انه كتاب يقدم صورة زاخرة بالحياة للبشر والمجتمع ، وما يدور أيضا في الخيال والنفوس . لهذا أقبل عليه الكبار في كل أنحاء العالم العربى ، وفى كل بلد ترجم الى لغته ، فعاشت قصصه فى وجدان معظم شعوب الأرض ، شرقها وغربها ، وتأثر به الكتاب والمؤلفون ، والشعراء والقصاصون .

★ ★ ★ ★

ومثلما تنبه من بدأوا الكتابة للأطفال فى الغرب ، الى أسلوب اعادة صياغة الروائع الموجهة أصلا للكبار ، بحيث تناسب الصغار ، فقد تنبهوا أيضا الى قصص « ألف ليلة وليلة » فأعادوا صياغة عدد كبير منها لتناسب الأطفال .

لقد كان الصغار يستمعون الى هذه القصص الموجهة الى الكبار ، فيأخذون منها ما يستطيعون فهمه . وهم فى أثناء ذلك يعايشون قيما وتعبيرات ليست موجهة اليهم أصلا ، ويتأثرون بمواقف وصور لجأ اليها القاص للاستحواذ على اهتمام الكبار ، وتوصلا الى قبولهم ورضاهم ، ولم يقصد بها الأطفال أبدا . لذلك لا نستطيع أن نحاسب نص كتاب « ألف ليلة » الأصلي بنفس المعيار الذى نحاسب به القصص الموجه الى الأطفال ، فألف ليلة لم تكتب أصلا للصغار . لكن عندما تنبه من يكتبون للأطفال الى امكانيات هذا الكنز العظيم من الحكايات ، أصبح لزاما عليهم مراعاة مختلف متطلبات واحتياجات مراحل الطفولة ، التى يوجهون اليها كتاباتهم .

★ ★ ★ ★

ولا شك أن من أعادوا صياغة حكايات ألف ليلة للأطفال ، قد تأثروا هم أيضا بالقيم التى كانت سائدة فى الزمان والمكان الذى يوجهون الى أطفاله ما يكتبون . كذلك تأثرت كتاباتهم بمدى متابعتهم للحقائق التربوية والنفسية التى أخذ علماء التربية وعلم النفس يكتشفونها ببطء خلال القرن الأخير ، لتؤثر ف مختلف أساليب تربية الأطفال .

وكانت أهم قضية تواجهه من أعادوا كتابة حكايات ألف ليلة للأطفال ، هى التوفيق بين سحر الحكاية الشعبية ، وبين متطلبات الأصول التربوية والنفسية عند التعامل مع الأطفال الذين يخاطبونهم . فلا جدوى من نزع عنصر التشويق وسحر الخيال عن القصة لتصبح موافقة للقواعد التربوية ، ذلك أن الأطفال فى هذه الحالة لن يقبلوا على قراءة القصة ولا الاستماع إليها .

كما أنه ، فى مقابل هذا ، قد يكون مضرا بالأطفال أن يهتم الكاتب بعناصر التشويق والجذب ، خاصة بمشاهد الرعب والقسوة ، فيقرأ الأطفال القصة أو يستمعون إليها فى شغف ، لكنها تترك فى النهاية أثرها السلبى على نفوس وعقول الأطفال .

\* \* \* \*

ولعلنا ، اذا تناولنا أحد النماذج البارزة للقصص الذى اسمته المؤلفون من حكايات ألف ليلة وليلة ، ليعيدوا تقديمه الى الأطفال ، وهى قصة « علاء الدين » ، أن نستطيع ابراز بعض جوانب هذه القضية الهامة ، فى مجال اعادة صياغة حكايات التراث الشعبى ، لاستخدامها موضوعا لأدب الأطفال ..

### « علاء الدين والمصباح السحري »

تمثل قصة « علاء الدين والمصباح السحري » واحدة من ثلاث قصص ، لاقت أكبر انتشار فى أدب الأطفال من بين قصص ألف ليلة وليلة هى : علاء الدين ، وعلى بابا ، والسندباد . فنحن نجد الكتب والمسرحيات والأفلام والبرامج التليفزيونية والاذاعية المستمدة من هذه القصص ، منتشرة فى معظم لغات العالم .

وتبدأ الصياغة التقليدية لقصة « علاء الدين » ، بأنه كان يوجد فى بلاد الصين خياط ، له ابن اسمه « علاء الدين » . وتقول تلك الصياغة ، والتى يمثلها الكتاب الذى كتبه بقلمه « كامل كيلانى » ، ان علاء الدين كان : « يقضى يومه كله خارج البيت ويلعب مع أشباهه



يَقْضِي يَوْمَهُ كُفْلَهُ فِي خَارِجِ الْبَيْتِ ، وَيَلْعَبُ مَعَ أَشْبَاهِ  
 الْأَوْلَادِ الَّذِينَ أَلْفُوا الْبَطَالََةَ وَاللَّعِبَ ؛ حَتَّى سَاءَ خَلْقُهُ ، وَصَارَ  
 بَعْدَ قَلِيلٍ مِنَ الزَّمَنِ - أَسْوَأَ مِثَالٍ لِلْأَطْفَالِ . وَكَانَ « عِلَاءُ الدِّينِ »  
 عَلَى ذِكَايِهِ - شَدِيدَ الْعِنَادِ ؛ فَقَدْ نَصَحَ لَهُ أَبُوهُ أَنْ يُقْلِعَ عَنْ مُعَاشَرَةِ  
 الْأَشْرَارِ ( يَتْرُكْ مُصَاحِبَتَهُمْ ) ، وَيَبْتَغِدَ عَنْ رُقُقَاءِ الشُّوءِ . وَحَاوَلَ  
 جَهْدَهُ - أَنْ يُعَلِّمَهُ صِنَاعَةً تَنْفَعُهُ إِذَا كَبُرَ ؛ فَلَمْ يَقْبَلْ لَهُ نَصْحًا ،  
 اعْتَمَدَ جُهْدُ أَبِيهِ بِلَا فَائِدَةٍ . فَأُضْطَرَّ أَبُوهُ إِلَى

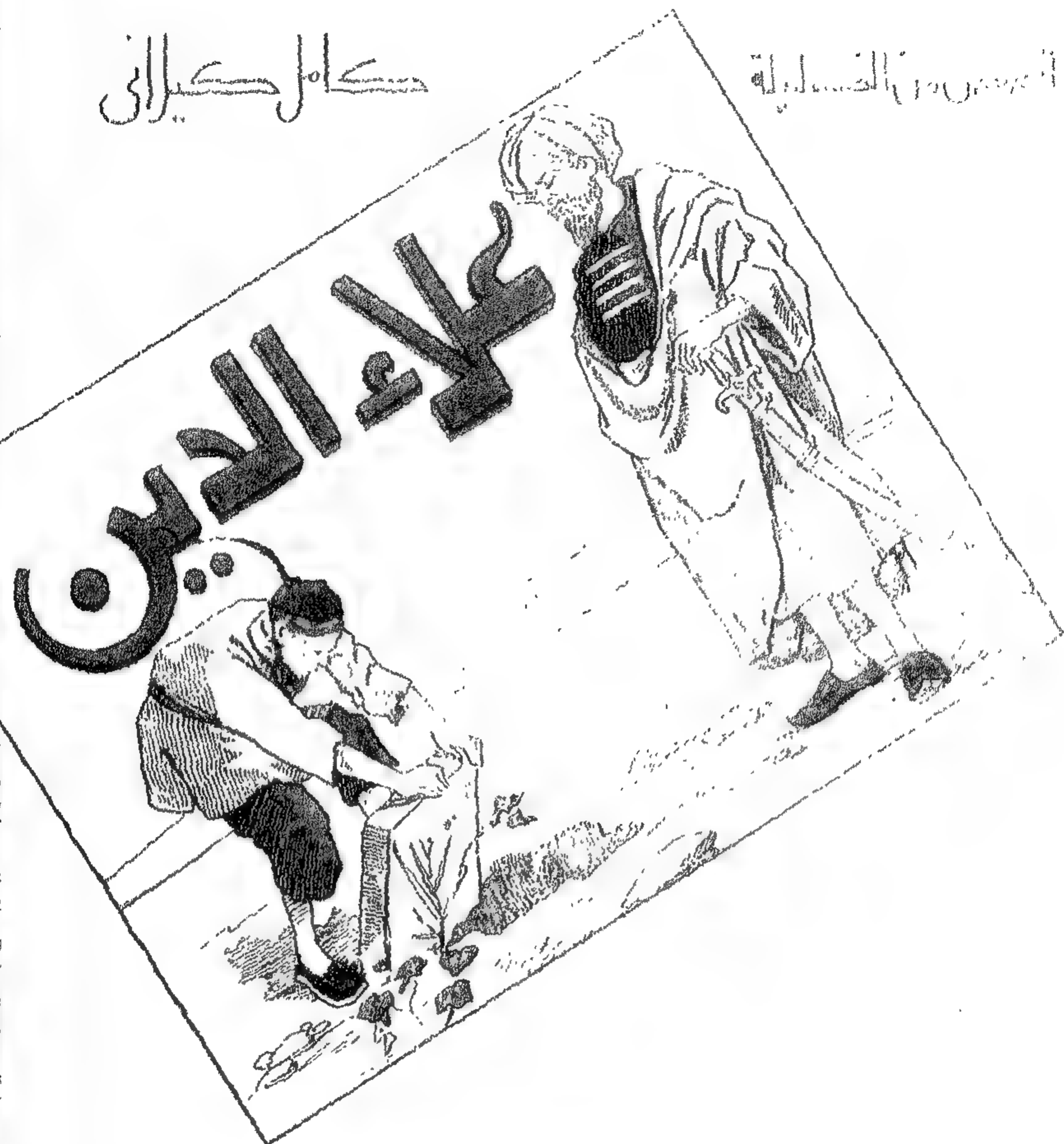
من الأولاد ، الذين أَلْفُوا الْبَطَالََةَ وَاللَّعِبَ ، حَتَّى سَاءَ خَلْقُهُ ، وَصَارَ  
 أَسْوَأَ مِثَالٍ لِلْأَطْفَالِ . ( ص ١٠ ) .

ثم يقول : « وحاول - أبوه - أن يعلمه صناعة تنفعه إذا كبر ، فلم  
 يقبل له نصحا ، وضاعت جهود أبيه بلا فائدة ، فاضطر أبوه الى  
 معاقبته وزجره ، واتخذ معه وسائل العنف بعد أن أخفقت في اصلاحه  
 وسائل اللين ، ولكن علاء الدين لم يبال بعقاب أبيه ، ولم يؤثر فيه  
 زجره وشدته ، حتى يئس أبوه من اصلاحه » .

ان هذه الصورة التي تبدأ بها القصة - والتي تؤكد أسلوب  
 العقاب والعنف في التربية ، وهو أسلوب تدينه كل أساليب التربية  
 الحديثة - تعطينا أسوأ مثال لسلوك طفل . فهو يرفض التعليم ، وهو  
 سيء الخلق ، وهو لا يبال بعقاب أبيه . ولا شك أن مثل هذه المقدمة  
 لا يمكن أن تهيب صاحبها للفوز بحظ عظيم في الحياة . ومع ذلك ،  
 فان هذه الشخصية هي التي تفتحت لها أبواب الثراء على اتساعها ،  
 وصاحبها هو الذي تزوج في النهاية ابنة الامبراطور !!

سكاهل سكراني

القصص الخرافية



دار المعارف



انها صورة قد تشجع الصغار على عدم الاكتراث بالعلم أو السلوك السليم ، مادام الحظ لا علاقة له بقيمة العلم أو جمال السلوك .

وقد أحس كامل كيلانى بهذا الأثر السلبي على نفوس القراء ، فانتهاز فرصة فى صفحة ٣٥ ليقول : « وكان علاء الدين حينئذ قد كره مصاحبة الأشرار ، وشعر بواجبه نحو أمه ونفسه ، فعاشر أخيار الرجال وسراة الناس ، وأفاد من آرائهم وخبرتهم » . - لكنه لم يقل ذلك الا بعد أن كان علاء الدين قد حصل فعلا على المصباح السحري ، واستفاد بما قدمه له جنى المصباح من ذهب وثروة .

★ ★ ★ ★

وفى صياغة عربية أخرى لنفس القصة ، هى التى صاغها « سليمان العيسى » ، ونشرها فى سلسلة « أساطير وحكايات شعبية » ، ضمن منشورات « ليدبيرد » ، نجد الكاتب لا يتوقف كثيرا عند حب علاء الدين للعب ، فكل الصغار يحبون اللعب ، بل ان القواعد التربوية تفرض على الوالدين والمدرسين والمربين ، أن يتيحوا للصغار كل امكانيات اللعب ، وألا يضيقوا أبدا بلعب الأطفال . وفى هذا النص ، تأتى الإشارة الى المقدمة التقليدية لقصة « علاء الدين » فى عبارة سريعة فيقول : « وقد رغب مصطفى والد علاء الدين أن يتعلم ابنه أصول الخياطة وصنع الملابس ، حتى يعاونه فى مهنته ، ولكن علاء الدين لم يتعلم إلا اللعب فقط » .





اساتیر و حیات خرافیه

## علاءالدین

والله اعلم بالصواب

میرزا یحیی خان

میرزا یحیی خان

میرزا یحیی خان





ثم يضيف النص عبارة واحدة أخرى ، بعد وفاة والد علاء الدين ، فيقول ان الأم قالت لابنها : « أتمنى لو أنك تساعدني قليلا من حين الى آخر . ولكنه لم يعر كلامها أدنى اهتمام » . وعلى هذا النحو ، ابتعد هذا النص عن تضخيم صورة الطفل السيئ ، حتى لا تتعارض تربويا مع ما سيعيب هذا الطفل من حظ عظيم في مستقبل الأيام .

★ ★ ★ ★

أما النص الذي نقلته دار المعارف - لبنان ، عن مؤسسة « والت ديزنى » ، فقد أغفل تماما موضوع كسل « علاء الدين » ، واهتمامه باللعب ، واستثارته غضب والديه ، فيبدأ القصة بقوله مباشرة : « فى قديم الزمان ، وفى مدينة بعيدة .. بعيدة ، عاش علاء الدين مع أمه الطيبة الفقيرة . كان علاء الدين يذهب كل يوم الى السوق يبحث عن عمل ، ولكنه كان يعود الى بيته كما جاء منه . كان الكل يخاف أن يعطيه عملا لضعفه وصغر سنه » .

★ ★ ★ ★

وإذا كانت القصة فى أصولها الأولى ، تواجه مجتمعا كان الطفل فيه يبدأ حياته صبيا فى حرفة ، وعندما يبلغ الخامسة عشرة يكون قد أصبح ماهرا فى عمل أو صناعة ، وهذا أمر يتطلب اهتمام الطفل بحرفته وامتناعه عن اللعب ، فإننا الآن فى مجتمع تحرم فيه القوانين أن يعمل الأطفال فى مثل هذه السن المبكرة ، بل ويؤكد علماء التربية ضرورة ترك الطفل يلعب فى مثل هذه السن .

وهكذا نرى أن صياغة دار المعارف لبنان ، قد تكون أقرب الصياغات الى ما يتطلبه مجتمعنا الحالى من الطفل ، والى ما تشير به الأصول التربوية ، بل والتشريعية القانونية . وإن كانت الصياغة الأصلية للقصة تتناسب مع المسئوليات والواجبات التى كانت تلقىها المجتمعات السابقة على كاهل الصغار .

★ ★ ★ ★

وفي نفس القصة ، تواجهنا الطرق الاحتياطية التي لجأ اليها الساحر ، لايهام علاء الدين بأنه عمه .

ونرى مثلاً لها في الصياغة التي يقدمها كامل كيلاني ، أن الساحر يتظاهر بالشفقة والعطف على علاء الدين وأمه ، بل يصل بنا الأمر أن نقرأ في صفحة ( ١٨ ) ، أن الساحر « ما ان رأى أم علاء الدين حتى بكى ، متظاهرا بالحزن على زوجها وسألها : خبريني يا زوج أخى العزيز : في أى مكان كان يجلس أخى المرحوم ؟ فأشارت الى أريكة في زاوية الحجرة ، وهى أريكة طال عليها القدم ، فاشتد بكاء الساحر وجزعه ، فطلبت اليه السيدة أن يجلس في مكان أخيه ، فقال لها متألماً : لا أستطيع أن أجلس مكانه ، فأننى لأتخيله الآن جالسا معنا ، وقد أشرف علينا روحه الطاهر ، رحمة الله عليه . لقد كان يحبني كما أحبه أشد الحب ، ولكن الله لم يشأ أن ألقاه وأنعم بحديثه قبل أن يموت » .

ان هذا الاطناب في شرح تظاهر الساحر بحب علاء الدين والاهتمام بأمه ، وفاء لذكرى والد علاء الدين ، خاصة وأن الأم قد صدقت هذا الادعاء ، قد يؤدي الى تشكك الأطفال في كل من يبدى نحوهم مثل هذا الحب ، فيتزعزع احساسهم بالأمان ، ويفتقدون الشعور بالطمأنينة .

\* \* \* \*

وقد تجنبت الصياغة التي كتبها « سليمان العيسى » ، ما يثيره هذا الموقف من سلبيات ، فلم تتحدث عن عواطف خادعة أو حب مصطنع ، بل قدمت لنا الأم غير مقتنعة بما يدعيه الساحر ، فتقول في صفحة ٧ : « لم أكن أعلم أن لنزجي أخ ، ولا أذكر أنه حدثني عنك في يوم من الأيام .. » .

أما نص كامل كيلاني ، فيقول ان الأم : « أيقنت أن الله سبحانه قد أجاب دعاءها لولدها ، فأرسل اليه هذا الملك السماوى الكريم ، ليبدل شقاوته سعادة ، وفقره غنى » .

x x x



وإذا رجعنا الى النص الذى ترجمته دار المعارف عن مؤسسة ديزنى ، نجده قد أغفل ادعاءات الساحر وحيله كلها ، فيقول فى عبارات قليلة : « وفى أحد الأيام ، قابله رجل غريب ، وشعر بحاجة علاء الى العمل ، فسأله : ما رأيك لو أعطيتك عملا نظير عملة ذهبية ، فلدى عمل يتطلب واحدا فى مثل حجمك الصغير ؟ فرج علاء الدين ، وتبعه فى الحال » .

★ ★ ★ ★

وتواجهنا فى القصة التقليدية صورة ثالثة ، تبرز قسوة الساحر على علاء الدين ، وهى صورة تثير فزع الأطفال ورعبهم . ولنقرأ نموذجا لها فى صياغة كامل كيلانى ( صفحة ٢٣ ) ، عندما طلب الساحر من علاء الدين دخول الكنز : « فزع علاء الدين مما رأى ، وتملكه الخوف ، وهم بالفرار من فرط الذعر ( من شدة الخوف ) فصفعه الساحر ( ضربه بيده مبسوطة على وجهه ) صفعة شديدة ، فارتجف علاء الدين وعجب من قسوته ، ويقول النص ان الساحر عاد يلاطف علاء الدين : « ففرح علاء الدين ... وقبل يد الساحر شاكرًا له ذلكم الصنيع » .

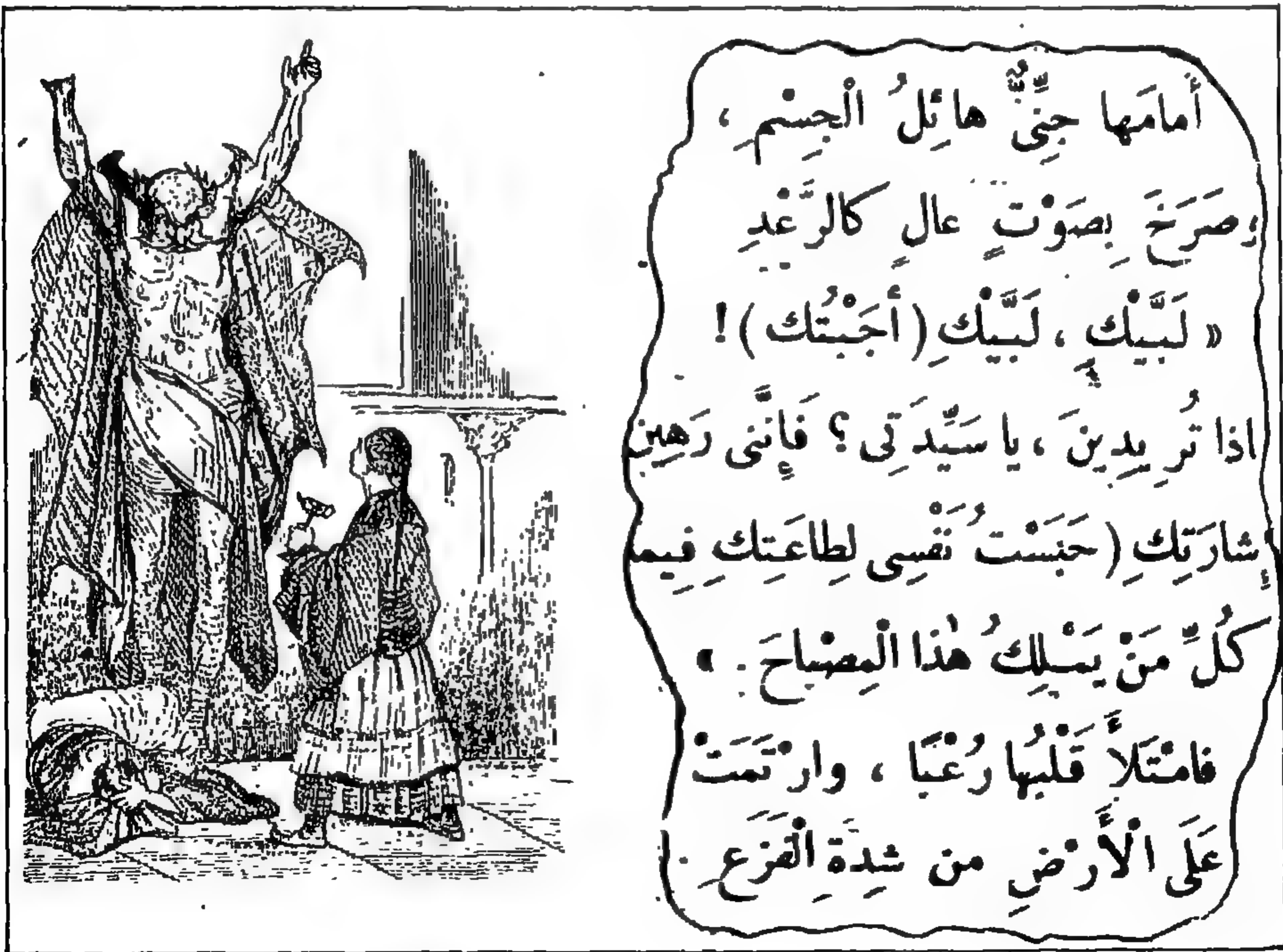
وإذا استطعنا أن نتحمل مشهد « تقبيل اليد » - وهو مشهد يتكرر فى أكثر من موضع من هذه الصياغة ، ( أيضا صفحة ٩٢ ) ، فإننا نلاحظ أن هذا التصرف القاسى من الساحر لا أثر له فى تطور أحداث القصة أو حبكةها . لهذا فإن النص الذى صاغه « سليمان العيسى » قد حذف تماما كل مظاهر قسوة الساحر على علاء الدين . ونفس الشئ فعلته صياغة « مؤسسة والت ديزنى » . ولكنها حرصت على التشويق وجذب القارئ ، فتقول انه عندما ظهرت فتحة مدخل الكنز الصغيرة ، فقد « سأل علاء الدين وصوته يرتعد من الخوف : أدخل فى هذا المكان ؟ أجابه الرجل نعم .. نعم . ان هذه الفتحة هى المدخل الوحيد .. أسرع .. أسرع ، فالفتحة لا تبقى مفتوحة لفترة طويلة » .

★ ★ ★ ★

وعندما يغلق الساحر باب الكنز ، ويترك علاء الدين حببسا داخله ، فان كامل كيلانى ينتهز هذه الفرصة ليعطى القارىء درسا فى جزاء عدم طاعة نصائح الأم والأب ، فيقول فى صفحة ٢٩ ، ان علاء الدين : « أيقن أنه سيهلك ، وعلم أن هذا الكنز سيكون قبره ، فأسلم أمره لله ، وظل فى هذا الضيق يومين كاملين ، وكان يذكر فى كل لحظة ما كان يجلبه على أبيه وأمه من الكدر ، لكثرة عصيانه وعناده ، فيندم على ذلك أشد الندم ، ويعلم أن الله سبحانه لم يوقعه فى هذا المأزق الحرج إلا معاقبة له على سوء عمله » .

★ ★ ★ ★

ويقابلنا أيضا فى هذه القصة ، وقف آخر ، يتعلق باثارة الرعب فى نفوس القراء كوسيلة للجذب والتشويق . فعندما يتعرض نص كامل كيلانى لجنى المصباح ، يقول انه ظهر أمام والدته علاء الدين : « جنى هائل الجسم ، وصرخ بصوت عال كالرعد .. فامتلا قلبها رعبا ، وارتمت على الأرض من شدة الفرع » ( صفحة ٣٢ ) وفى





صفحة ٣٤ يقول ان الأم : « طلبت من ولدها أن يبيع المصباح في السوق ، أو يخبئه في مكان بعيد ، حتى لا ترى الجنى أمامها مرة أخرى » .

أما النص الذى كتبه « سليمان العيسى » ، فلم يذكر كلمة واحدة تثير الرعب بسبب خصائص الجنى أو شكله ، بل يجعل الأم تفزع فزع الانسان العادى عندما يواجه ما لم يكن يتوقعه - فيقول في صفحة ٢٤ « وتناولت المصباح .. ولم تكذ تدعكه حتى انطلقت سحابة من الدخان الأسود ، وانتصب أمامها رجل غريب الهيئة ، ثم انحنى وخاطبها قائلاً : أنا خادم المصباح . وقفزت أم علاء الدين مذعورة ، وسقط المصباح من يدها . فقال لها ابنها وهو يلتقط المصباح من الأرض : لا تخافى يا أمى . ليس هناك ما يفزع » . وهكذا اكتفى هذا النص بان يصف الجنى بأنه رجل غريب الهيئة ، وهذا يكفى لاثارة شغف الأطفال ، بغير اثارة مخاوفهم .

★ ★ ★ ★

أما النص الذى قدمته دار معارف لبنان عن والت ديزنى ، فقد احتفظ بقدر من مظهر الخوف الذى أصاب علاء الدين عندما رأى المارد . فيقول : « ذهل علاء الدين وتسمر في مكانه ، وزاد ذهوله عندما ظهر مارد كبير وسط الدخان قائلاً في صوت هادر كالرعد : شبيك .. لبيك .. خادم المصباح بين يديك ، يلبي لك ما تريد . أجاب علاء الدين في صوت مرتعش : أريد أن أعود الى البيت » . - وهكذا لم يسرف هذا النص في اثارة خوف الأطفال من المارد .

★ ★ ★ ★

وفي صفحة ٩١ من كتاب الكيلانى ، وصف تفصيلي آخر يثير رعب الصغار والكبار ، يقدم فيه الكاتب مشهد قيام شقيق الساحر بقتل فاطمة الزاهدة ، هذا نصه : « حسبت أنه يشكر لها فعلها ، ويبر بقسمه لها ، ولكن خاب ظننا فيه ، فقد أمسك رقبتها بيديه ، وضغط عنقها ضغطاً شديداً ، ولم يرحم ضعفها وشيخوختها ، ولم يتركها الا

جثة هامة . ثم ألقى بجثتها في البئر . وقد أثر الساحر أن يخنقها ، ولم يشأ قتلها بخنجره ؛ حتى لا يلوث ملابسه بدمها . ولما انتهى من جريمته الشنعاء . نام في صومعتها نوما عميقا الى الصباح ! » .

ان الخوف هو احدي القوى التي تعمل على البناء أو الهدم بالنسبة لتكوين شخصية الأطفال ، وقد يؤدي الخوف الى تشتيت الطاقة العقلية ، بدلا من توجيهها الى الأهداف النافعة .

وأكثر مخاوف الأطفال تثور بسبب أنواع الخبرة التي يتعرضون لها في سنواتهم الأولى . ومن أكثر هذه الخبرات تأثيرا ، ما يسمعونه وما يقرأونه من قصص .

ان أكثر المخاوف التي يعاني منها الطفل ، يغلب أن تكون تقليدا لمواقف رآها في أهله ، أو سمعها في قصص ، واقعي أو خيالي ، قرأها ، أو سمعها . فاذا استخدمت القصص عنصر اثارة الرهبة والخوف كوسيلة للتشويق وجذب الانتباه ، فان الطفل قد ينتشى عند سماع القصة نهارا ، وهو في حمى الكبار ، لكنها تملؤه خشية ورعبا عندما يصبح وحيدا في هدأة فراشه أو غرفته ، فنجد حياته وقد أصبح يسيطر عليها الخوف من الظلام أو الحيوانات أو اللصوص أو رجال الشرطة أو العفاريت ، أو حتى الخوف من مجرد الخروج الى الطريق العام ، أو من مواجهة الناس والحياة . وهذا الخوف اذا اتسع مداه ، أو زادت شدته ، أصبح سببا لعجز الطفل واعاقة نشاطه .

★ ★ ★ ★

وعندما أراد علاء الدين أن يتزوج من ابنة الامبراطور ، فان الصياغة التقليدية القديمة ، تنتهز هذه الفرصة لتؤكد سمو مركز الامبراطور ، وعدم جواز تطلع الفرد العادي الى أى نوع من العلاقات الاجتماعية مع الامبراطور أو أسرته ، تأكيدا لتمييز شخص وسلطان الحاكم المطلق ، الذي يستند سلطانه الى ما كان الغرب يسميه « حق الملوك الالهى في الحكم » .



يؤكد هذه الصورة ، النص الذى كتبه كامل كيلانى ( صفحة ٣٨ ) فعندما يقول علاء الدين لأمه : « قد رأيت فى هذا اليوم ابنة امبراطور الصين ، وما أن أبصرتها حتى طمحت نفسى الى الزواج بها ، صرخت أمه مدهوشة ثائرة ، وقالت متعجبة حائرة : ابنة امبراطور الصين العظيم ، يتطلع الى الزواج بها علاء الدين الصغير ، ابن مصطفى الخياط الفقير !! لاشك فى أنك جننت يا ولدى !! » . لكن ، لما كان انتشار الديمقراطية قد قضى على هذه الذات المصونة للحاكم ، فان الصياغات المتلازمة مع العصر كان لابد أن تراعى هذه الحقيقة . فنجد فى صفحة ٣٠ من النص الذى أعاد حكايته سليمان العيسى ، عندما قال علاء الدين لأمه : « أريد أن أتزوج الأميرة . » أجابت الأم : « لكن لابد من موافقة الملك . ان الجواهر التى لديك يمكن أن تقدمها هدية لهذه المناسبة » . فنحن لم نعد نوافق على أن نرسخ فى أذهان الأطفال أن الحاكم من طبقة لا يجوز أن تتطلع اليها بقية الطبقات ، وأنه بالتالى فوق الخطأ وفوق النقد .



أما فى النص الذى تقدمه دار معارف لبنان عن والت ديزنى ، فان علاء الدين لم يجد حاجة لوساطة أمه فى هذا الزواج ، وجعلت هذه الصياغة علاء الدين يتولى بنفسه مسئولية طلب الزواج . فيقول هذا النص : « أن علاء الدين ، بعد أن شاهد بنت السلطان داخل هودج ، سار حتى وصل الى قصر السلطان ، فاعترضه حارسان قويان ، فبادرهم علاء الدين بقوله فى لهفة : « أريد مقابلة السلطان لأمر هام . ذهب أحد الحراس للسلطان ليخبره بأن هناك ولدا فقيرا يريد مقابلته ، فوافق السلطان ، وأمر بادخال الضيف الصغير اليه » .. وهذه الصياغة الأخيرة ، هى أقرب الصياغات لروح العصر ، وللصورة التى يجب أن نعطيها للطفل عن علاقة الحاكم بالمحكوم .



وفي صفحات النص الذى كتبه كامل كيلانى بقلمه ، تشيع بالحاح فكرة الانتقام والثأر .

ففى صفحة ٤٧ ، يقول أن علاء الدين ، بعد أن سمع أن الأميرة ستتزوج ابن كبير الوزراء : « اهتدى الى خطة جاسمة ، يثار بها لنفسه وينتقم » .

وفي صفحة ٦٨ ، وجد الساحر أن علاء الدين قد خرج من قصره للصيد ، فرأى : « أن الفرصة سانحة للانتقام » .

وفي صفحة ٧٠ أن الساحر : « صبر حتى جاء المساء ، وقد عزم على الانتقام من خصمه علاء الدين » .

وفي صفحة ٧٢ ، وعندما اختفى قصر علاء الدين فان كبير الوزراء : « رأى الفرصة سانحة للكيد لمنافسه علاء الدين » .

وفي صفحة ٧٥ : « رأى الامبراطور من الحكمة أن يعدل عن قتل علاء الدين ، وأن يؤخر من انتقامه منه حتى تهدأ خوار الناس » .  
وعنوان الفصل السادس فى صفحة ٧٨ « انتقام علاء الدين » .

وفي صفحة ٨٢ ، « عزم علاء الدين على الانتقام من الساحر ... ودبر مع زوجه الوسيلة التى يسلكها لاهلاكه » .

وبعد سطرين فى نفس الصفحة ، يكرر قوله : « خرج علاء الدين ، وقد أضمر الانتقام من عدوه الساحر » .

وفي صفحة ٨٦ ، عندما عادت الأميرة الى والدها الامبراطور : « قصت عليه كل ما وقع لها ، وكيف انتقم علاء الدين من الساحر ، وألقى بجثته الى النسور » .

وفي صفحة ٨٨ ، فان شقيق الساحر : « بنى عزمه على الانتقام لأخيه من علاء الدين ، كلفه ما كلفه من عناء وأهوال وأخطار » .  
وأنه « دبر خطة خبيثة لقتل عدوه والخلص من » .

ان هذا التأكد المتكرر على فكرة الانتقام ، يسبغ على الثأر ، فى وجدان القارئ الصغير ، نوعا من الشرعية والتبرير .



ولعل أخطر ما في موضوع الانتقام هنا ، هو هذا التحيز والقبول لفكرة انتقام علاء الدين من الساحر ، خاصة عندما نجد أنفسنا أمام صورة بشعة من صور الانتقام . فهذا علاء الدين يقول للجنى : « أمرك أن تحمل هذا الرجل ، فتلقى به من قمة طود شاهق الى الأرض ، لتأكله الوحوش وجوارح الطير » . ( صفحة ٨٤ ) .

وتبدو القسوة في هذا الانتقام ، عندما نقارنه بعفو الامبراطور عن علاء الدين ، « بعد أن كاد السيف يهوى بالسيف على رقبة علاء الدين » عند الحكم باعدامه . ( صفحة ٧٥ ) .

★ ★ ★ ★

أما في النص الذي صاغه « سليمان العيسى » ، فهو لا يذكر شيئاً عن الحقد أو الثأر أو الانتقام ، بل يقول في صفحة ٣٩ : « وفي ذات يوم ، عاد الساحر . ولما وجد أن علاء الدين ما يزال على قيد الحياة ، وأنه قد أصبح أميراً ، امتلأ صدره غيظاً » .



وبالنسبة لمشهد موت الساحر ، لا يقول علاء الدين الا انه يواجه سحر ساحر شرير ، ويطلب من الأميرة أن تضع شيئاً في كأس الساحر .. « ونفذت الأميرة ما قاله لها علاء الدين . ولما شرب الساحر من كأسه ، سقط ميتاً » ( صفحة ٤٦ ) .

أما النص الذي نقلته الى العربية دار معارف لبنان عن والت ديزنى ،



وجاء السَّاحِرُ إِلَى الْعِشَاءِ . وَنَعَّدَتِ الْأَمِيرَةُ مَا قَالَ لَهَا عِلَاءُ  
الدينِ . وَلَمَّا شَرَبَ السَّاحِرُ مِنْ كَأْسِهِ سَقَطَ مَبْنًى .



فقد تجبن تماما أى اشارة الى القتل أو الحقد أو الانتقام أو العنف ،  
لأثرها السلبي على الأطفال .

★ ★ ★ ★

ويمكن أن نتابع ، فى هذه الصياغات الثلاث لنفس القصة  
المأخوذة عن أحد حكايات ألف ليلة ، كثيرا من الاختلافات التى تعود  
الى اختلاف النظرة التربوية لمن أعادوا صياغة هذه الحكاية .  
سنجد مثلا فى صياغة الكيلانى اشارة الى الانتحار كوسيلة  
للهرب من اليأس ، وان كانت العبارات التى بعدها تؤكد أنه  
« لا ييأس من روح الله الا القوم الكافرون » . وكانت تكفى الاشارة  
الى اليأس ، بغير الايحاء الى الأطفال بفكرة الانتحار ومناقشتها .  
وسنجد اللجوء الى استخبار الرمل ، وعبارات مثل « فبعرى من  
الرمل كل شيء » ( صفحة ٦ وصفحة ٨٧ ) وفى هذا نوع من تأكيد  
اللجوء الى الخرافة فى حياتنا ، خاصة وأن الكتاب لا يتضمن أية  
اشارة يدين بها اللجوء الى هذا السبيل .

لكننا سنجد أيضا التأكيد على أن الحظ وحده لا يكفى للنجاح ،  
فان الامبراطور لم يوافق على زواج علاء الدين بابنته إلا لأنه أعجب  
« بذكاء علاء الدين ، وبعد نظره ، وأصالة رأيه ، وحسن أدبه »  
( صفحة ٥٨ ) .

★ ★ ★ ★

وهكذا نجد أن كل صفحة من صفحات القصص المأخوذ عن  
ألف ليلة ، تمتلئ بما يجب أن نقوله للأطفال ، أو بما يجب ألا نقوله  
للأطفال ، أو بما نقوله بعد تعديله ليتلائم مع ما يجب أن نقوله  
للأطفال .

وليس المسئول عن ذلك النص الأصيل ، بل هو الكاتب الذى يأخذ  
على عاتقه مسئولية مخاطبة الصغار ، والوصول الى عقولهم  
وسلوكلهم ، عن طريق الحكاية والخيال .

( ٣ )

## القيم التربوية في نماذج من قصص الاطفال العربية

اولا

« بابا عبد الله والدرويش »  
سلسلة « قصص من الف ليلة »  
( دار المعارف - الطبعة ١٤ )  
بقلم : كامل الكيلاني

موضوع هذه القصة هو « الطمع » . وهي لا تتناول الا هذا الموضوع فقط ، وتتناوله في عرض فنى مشوق ليس فيه استطرادات جانبية ، ولا قيم متعارضة ، ولا توجيهات سلبية . بل تعرض علينا القصة كيف يتصاعد الطمع برغبات الانسان الى أن يقضى عليه . وهي في هذا تقدم نموذجا متكاملا لقصة الأطفال الفنية ، التي تحفل بالتشويق والاثارة ، وفي نفس الوقت تبرز قيمة أخلاقية عالية ، عندما تؤكد أن الطماع لابد أن يفقد في النهاية كل ما جمع .

فعندما يخرج التاجر « بابا عبد الله » مع جماله الثمانين عائدا من البصرة الى بغداد ، كان قد باع بضائعه وربح فيها الكثير . لكنه قابل الدرويش ، الذي طلب منه أن يساعده في حمل النفائس من كنز مملوء بالذهب والأحجار الكريمة . وكان الدرويش عادلا مع بابا عبد الله ، فاقسم معه الجمال بما عليها من نفائس ، فأخذ بابا عبد الله أربعين جملا ، وأخذ الدرويش أربعين .

\*\*\*\*\*



لكن عبد الله لم يلبث أن طمع في عشرة من جمال الدرويش ، فأعطاهما له هذا الأخير ، ثم طمع في عشرة أخرى وثالثة ورابعة ، أخذها كلها .

لكنه في النهاية طمع في علبة صغيرة ، أخذها الدرويش من الكنز . وقد حذره الدرويش من أن الدهان الذي تحتوى عليه العلبة يجعل العين اليسرى تبصر كنوز الأرض كلها . فاذا دهنت به العين اليمنى عميت العينين جميعا ، فلا يبصر صاحبهما شيئا . لكن الطمع جعل بابا عبد الله يظن أن الدرويش يكذب عليه ، وتصور أنه لو دهن عينه اليمنى ، فسيرى من الكنوز أكثر مما رأى بعينه اليسرى ، فألح على الدرويش أن يدهن له عينه اليمنى . وعندما فعل الدرويش ذلك ، عميت عينا عبد الله جميعا .

ويقول الكاتب أنه « صرخ من شدة الألم ، وجعل يتندم أشد الندم ، فتركه الدرويش ، ورأى أنه لا يستحق شيئا من الرحمة بعد ما أظهره من الشر والطمع » .

« ثم ساق الدرويش الجمال الثمانين كلها أمامه » .

أما بابا عبد الله ، فقد ضل الطريق ، « وأخذ يفكر ويتحسر على تلك الثروة التي حصل عليها ، ثم أضاعها بجهله وغفلته من تدبر العواقب » .

ويختتم المؤلف قصته ، بأنه بينما كان - بابا عبد الله - يفكر في هذه العاقبة السيئة التي جرّها اليه الطمع والشره ، اذ بصربه سبع في الطريق ، فهاجم عليه ذلك السبع وقتله » .

ولا شك أنه كان يكفي أن ينهى الكاتب قصته وبابا عبد الله يتلمس طريقه بعد أن عميت عيناه ، وفقد قافلة الجمال وما عليها من ثروة .

لكن رغبة الكاتب في أن يؤكد قسوة العقاب ، جعلته يقدم بطل القصة فريسة للأسد ، وبذلك أثار شفتنا على بطل القصة ، بعد أن كان قد أثار نفورنا منه » .

## ثانيا

### « خسرو شاه »

من سلسلة « قصص من الف ليلة »

( دار المعارف - الطبعة ١١ )

بقلم : كامل كيلانى

فى الصفحة الأولى من القصة ، اهتم كامل كيلانى أن يحد القارىء الصغير على حب الدرس ، فقال : « وكان خسرو شاه ذكيا جدا ومحبا للدرس ، فتعلم التاريخ والجغرافية ، وتفقه فى الدين ، وبرع فى فنون الحرب والفروسية ، والهندسة ، وروى أعذب الأشعار التى قالها بلغاء العرب » . وقد استطرد كامل كيلانى فى بيان كل هذه العلوم ، رغم أنها لا ترتبط ارتباطا وثيقا بالقصة ، التى تدور حول تفوق خسرو شاه فى « فن الخط » ، ورغم أن تلك التفاصيل قد تصيب القارىء الصغير بالملل فى أول صفحة من القصة .

★ ★ ★ ★

وفى صفحة ٢ ، ينتهز الكاتب فرصة سفر البطل الى الهند ، فيتحدث عن توثيق الصلات بالبلاد الأجنبية ، فوائد السياحة ، فيقول : « وكان ابوه يحب توثيق الصلات مع ملك الهند ، ويرى فى مثل هذه السياحات دروسا نافعة لولده . » ولكن هذه العبارة قد تكون مجرد تبرير لموافقة الأب على سفر ابنه الى الهند .

★ ★ ★ ★

وفى صفحة ( ٥ ) ، يقول الخياط لخسرو شاه ، الذى نزل فى ضيافته : « ان من عادة الأمراء أن يتعلموا فى صغرهم حرفة لتنفعهم فى وقت الضيق . فأى حرفة تعلمت ؟ » وهو بهذا يحد القارىء على



تعلم حرفة تنفعه في وقت الضيق ، وان كانت السطور التالية تبين أن الحرفة التي أتقنها خسرو ، وهي البراعة في فن الخط ، لم تنفعه في ذلك البلد ، بل اضطر أن يعمل حطاباً ، وهي مهنة لم يسبق له أن مارسها أو تعلمها .

★ ★ ★ ★

لكن في صفحة ٩ من القصة ، نجد الكيلاني يصف « حب الاستطلاع » عند بطل قصته بأنه « خطيئة أوحى بها الشيطان » . وهذا الموقف الذي يقفه كاتب القصة من حب الاستطلاع ، لابد أن يؤدي الى احباط رغبة الأطفال الطبيعية في البحث والاستقصاء ، ويجعلهم قانعين بما هو متاح لهم ، مبتعدين عن كل ما تفرض التقاليد عليهم ألا يتدخلوا فيه .

وقد كانت التربية التقليدية تقوم على تلقين الأجيال الجديدة ما استقرت عليه الأجيال السابقة ، وتجريم وتحريم أى خروج على هذا الاستقرار ، لذلك حفلت القصص القديمة ببيان النتائج السلبية لحب الاستطلاع ، والتي تقترب على الرغبة في كشف المجهول ، الذي وضعت المحاذير لتحول دون كشف حقيقته والتعرف عليه ، وذلك لقمع رغبات الأطفال الطبيعية في الاستطلاع والاكتشاف .

أما التربية الحديثة ، فتهدف ، على العكس ، الى اثارة حوافز حب الاستطلاع لدى الأطفال ، وتدريبهم على عدم الاكتفاء بما يعرفونه ، بل تحثهم لكي يبحثوا عن تفسير جديد ، أو حل أصيل ، ولو خالف المتعارف عليه .

ومع ذلك نجد الكاتب في قصة « خسرو شاه » ، يصف حب الاستطلاع بأنه « وسوسة شيطان » ، فيقول أن الفتاة قالت لخسرو شاه : « ولكنى أحذرك أن تقرب هذه الزجاجاة وحدها . فان شربت مئها ندمت . فأكل خسرو شاه وشرب ما شاء ، ثم وسوس له الشيطان أن يشرب من تلك الزجاجاة » .





وبهذا يدين المؤلف حب الاستطلاع ، ويثير فزع الأطفال منه ،  
رغم أنه من أئمن ما أعطته الطبيعة للأطفال .  
وهذا موقف ثابت من المؤلف ، ففي قصة أخرى للأستاذ  
الكيلانى ، هي قصة « فى بلاد العجائب » يؤدى حب الاستطلاع  
- الذى يسميه المؤلف « الفضول » - الى فتح صندوق تخ  
ج منه حشرات تملأ العالم بالشر والمرض . ويعود ليؤكد : « وكانت  
عاقبة الفضول أن انتشرت الحشرات الخبيثة ، فتفاقم الشر وعم  
الأذى » .

\*\*\*x\*\*\*

وتثير قصة « خسرو شاه » حيرة الطفل فى الحكم على ما هو خير  
وما هو شر ، ففي صفحة ( ٨ ) تحكى الفتاة التى وجدها خسرو شاه  
تحت الأرض ، عن جنى خطفها من قصر أبيها فى ليلة عرسها ،  
وسجنها تحت الأرض ، ومضت عليها عدة سنوات وهى فى ذلك  
المكان . وفى صفحة ( ١٠ ) تقول الفتاة أن ذلك الجنى سيقتلها إن  
هربت منه .

كل هذه الصفات والعبارات تؤكد أننا أمام نموذج خبيث للشر  
والأذى ، وهو الوصف الذى أطلقه عليه بطل القصة خسرو شاه .



لذلك لن يفهم الطفل لماذا اندفعت الفتاة تدافع عن ذلك الجنى عندما عرض خسرو أن يقتله ، فتقول عنه : « انه لم يسىء الى قط ، بل بذل كل ما فى وسعه لاسعادى وتلبية كل ما أريده » !!.

هذا فى حين أنه ، فى قصص الأطفال ، لابد أن تساعد الطفل على أن يتبين الخير من الشر ، وأن يميز بين الشخصيات الشريرة والشخصيات الخيرة .

أما هذا العرض للجوانب المتناقضة فى الشخصية الواحدة ، فهو أمر نطلبه فى الأعمال الأدبية المقدمة للراشدين ، لكنه يريك الصغار ، وهم فى مرحلة الرغبة فى التمييز بين الخير والشر ، وتنمية الملكة النقدية ، التى يستطيعون عن طريقها الحكم على الآخرين ، وعلى ما يصدر منهم من تصرفات .

ويتكرر هذا الموقف فى نفس القصة ، عندما يطلب الجنى من خسرو شاه أن يقتل الفتاة ، ثم يطلب من الفتاة أن تقتل خسرو شاه . وعندما يرفضان بحجة أن أحدهما لا يعرف الآخر ، يقول لهما الجنى غاضبا : « لو لم تكذبا على ، لعفوت عن ذنبكما . ولكنكما كاذبان ، ولابد من عقابكما » .

وهكذا تجعل القصة من الجنى القاتل الشرير الخبيث ، رمزا للعدالة ، وتعطيه حق توقيع القصاص الصارم جزاء الكذب ، الذى جاء نتيجة الخوف الشديد من ظلم ذلك الجنى القاسى السفاك .

★ ★ ★ ★

بل ان هذه القصة تدين نوعا من السلوك المرغوب فيه ، هو الشجاعة والاقدام . فخاتمة هذه القصة تبين أن محاولة خسرو شاه انقاذ الفتاة ، التى خطفها الجنى الخبيث ليلة عرسها وسجنها تحت الأرض - يعتبر المؤلف هذه المحاولة الشجاعة ، حماقة أدت الى قتل تلك الفتاة . ويختم القصة قائلا : « ورأى خسرو شاه أنه كان سبب هذه النكبات كلها . ولم ينس طول عمره - أن خطأ واحدا دفعه اليه

حمقه ، كان سببا في قتل أميرتين ، وجنى ، ووزير ، وتعوير ملك ،  
وتعريج أمير .

★ ★ ★ ★

وهذه الخاتمة تثير قضية هامة من قضايا أدب الأطفال .  
فالأطفال يحبون في قصصهم خاتمة عادلة سعيدة ، لأن من شأن هذا  
أن يعمق ثقتهم في العالم وحبهم لمجتمعهم . لكن هذه الخاتمة لقصة  
« خسروشاہ » ، محزنة مؤلمة وغير عادلة . فالقارئ لن يفهم لماذا  
أنهى المؤلف قصته باحتراق الوزير والأميرة ، واتلاف عين الملك ،  
واحتراق رجل خسروشاہ . فليس هناك مبرر من أحداث القصة أو  
حبكتها ، يؤدي الى هذه النتيجة . كما أن هذه النتيجة أشعرتنا بأن  
كل بطولة خسروشاہ وشجاعته كانت حمقا ، استحق عليها العقاب هو  
وغيره .!!

★ ★ ★ ★

ولعل المؤلف عندما وجد القيم السلبية تطفى على الحكاية  
الشعبية الأصلية ، رأى أن يقحم على القصة ما سماه « جزاء  
الكذب » ، والاطناب في تمجيد حب الدرس ، وبيان فوائد السياحة ،  
وأهمية تعلم حرفة في الصغر . لكن كل هذه القيم الايجابية ، لمتدخل  
في نسيج القصة العضوى ، بل كانت نوعا من الحشو والتزيد ، بحيث  
لن تجذب انتباه القارئ الصغير عن القيم السلبية التي تشيع في  
القصة ، ومن أهمها ادانة حب الاستطلاع ، وادانة الشجاعة  
والاقدام ، والتي يسميها الكاتب « تهورا » !!



### ثالثا

« ابوصير وابوقير »  
سلسلة « قصص من ألف ليلة »  
( دار المعارف - الطبعة ١٦ )  
بقلم : كامل كيلانى

هذه قصة تدور حول « الوفاء » .. وفاء الصديق لصديقه . أو  
هى بالأحرى تدور حول « عدم الوفاء » . والشخصيتان الرئيسيتان فى  
القصة ، رسمهما الكاتب فى دقة وبراعة : الأول « أبوصير » حلاق  
يمثل الوفاء ، والاخلاص ، وحسن الخلق ، وطيبة القلب . أما الثانى  
فهو صباغ اسمه « أبوقير » نموذج للغدر والخيانة وعدم الوفاء .  
وتتوالى أحداث القصة ، فنجد الرجل الطيب المخلص يعانى من الظلم  
مرة بعد أخرى بسبب شر زميله وخداعه . لكن القصة تنتهى  
باكتشاف أمر المخادع الظالم ، والحكم عليه بالموت جزاء سلوكه  
الخبث ، بينما يكافأ أبوصير لأخلاقه ووفاءه .

وهذه القصة نموذج من أفضل النماذج للقصص التى يجب أن  
نقدمها للأطفال من حكايات « ألف ليلة وليلة » .  
لكن قد نتوقف هنا أمام جهلنا بدوافع تصرفات الشخصية  
الشريرة « أبوقير » ، فهو يغدر بصاحبه مرة بعد أخرى ، بغير مبرر  
واضح أو مفهوم . وإذا كان هذا مقبولا فى الحكايات الشعبية ، فانه  
عندما نقدم مثل هذه الشخصيات للأطفال ، لابد أن يدركوا ، بغير  
تعقيد أو تفصيل ، الأسباب الكامنة وراء تلك التصرفات ، فيساعدهم  
ذلك ، فى مستقبل أيامهم ، على أن يكونوا أكثر قدرة على فهم  
الآخرين ، وتقدير دوافعهم ومبررات سلوكهم .

★-★-★



كذلك فان بداية هذه القصة ، تجعل الحلاق الأمين النشيط  
فاشلا في حياته ، فيتساوى في ذلك مع الصباغ الذي فشل في تجارته  
سوء خلقه وفساد ذمته . وهو أمر لابد أن يربك القارئ الصغير ،  
خاصة وأن بقية القصة تبين أن الحلاق الطيب قد استطاع دائما  
بنشاطه أن يربح ما يكفيه ، ويكفى صديقه أيضا . كما اننا - في البلد  
الغريب - نجد الصباغ السيء يتخلى فجأة - مع زبائنه - عن السلوك  
المنحرف ، بحيث يصبح من كبار الأغنياء . فهنا نشاهد تحولات  
فجائية في سلوك الشخصيات ، قد نقبلها في القصص الشعبي ، لكنها  
قد تحتاج الى نوع من مساعدة القارئ على فهم دوافع تصرفاتها ،  
وأسباب التحولات الفجائية في سلوكها ، عندما نقدمها للأطفال .

★★★★

## رابعاً

« على بابا »

سلسلة « قصص من الف ليلة »

( دار المعارف - الطبعة ١٤ )

بقلم : كامل الكيلاني

يبدأ الكاتب فيبين في صفحة ( ٢ ) مدى الاختلاف بين ثروة علاء الدين وثروة أخيه قاسم . وكان هذا يكفي لسير الأحداث في القصة . لكن الكاتب أخذ يبالغ في تصوير قسوة الأخ الغنى هو وزوجه على الأخ الفقير الى ان يقول عن زوجة الاخ الغنى : كانت زوجة اخى أقسى منه قلبا ، فلم تكن تعطف على أخيه الفقير ، وكانت تعبس في وجهه كلما رآته ، ولا تجود عليه بشيء من القوت أو المال . وهكذا ربط الكاتب بين الغنى وسوء الخلق ، بل جسم أمام الطفل القارئ هذا التلازم ما بين الغنى واحتقار الآخرين والقسوة عليهم ، حتى لو كان هؤلاء الآخرين هم الاخوة الأشقاء !!!

\*\*\*

بل ان الكاتب ، في سبيل ابراز التضاد بين أخلاق الشخصيات ، يسرف أحيانا في تأكيد الصفات السيئة وابرازها ، على نحو قد يأتي بأثر عكسي في نفس القارئ ، فيتمثل بالسلوك الخاطيء بدل أن يدينه ، لكثرة ما يرى من نماذج لذلك السلوك في مواقف القصة المختلفة .

فهذه القصة ( على بابا ) تركز تركيزا شديدا على ابراز غيرة الشقيق من نجاح شقيقه وغيظة منه لهذا السبب فنجد في القصة العبارات التالية :



« امتلأت نفس قاسم غيرة وغيظة على أخيه » ( صفحة ١٠ -  
« قال لأخيه وهو عابس الوجه : لابد أن تعرفنى طريق هذا الكنز والا  
ذهبت للقاضى ، وقصصت عليه قصتك ، ليأخذ مالك قهرا ، وينزل بك  
أشد العقاب » . ( صفحة ١٠ ) ويقول عن زوجته : « امتلأت نفسها  
بالغيرة والغيظ » . ( صفحة ٨ ) وكان ذلك عندما أدركت أن أخوا  
زوجها وامراته كانا يكيلان « الدنانير الذهبية كيلا لكثرتها » .

كذلك ينساق الكاتب أحيانا الى تبرير الشر ، ففي صفحة ( ٦ )  
 نجد على بابا يسرق اللصوص ، ورغم ان هذا هو منطق القصة  
الشعبية ، فان كثيرا من الصغار يتساءلون ، عند هذا الموقف ، عما  
اذا كان من الجائز سرقة اللص . ان القانون الوضعى يعاقب الفرد  
الذى يلجأ الى السرقة ليسترد حقاله ، فكيف الحال وعلى بابا يسرق  
مالا ليس ماله ؟!

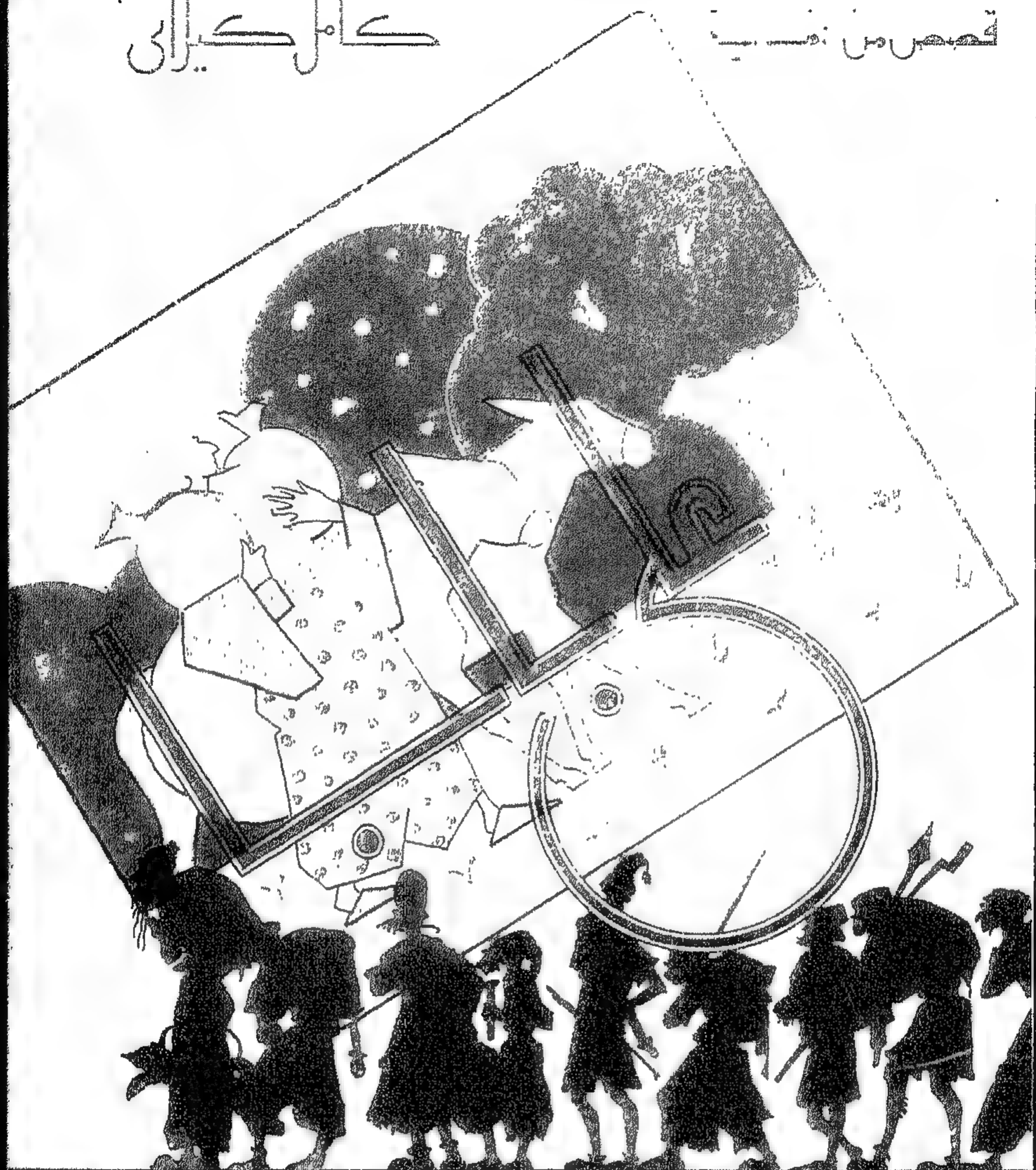
ولسنا بصدد اقتراح ما كان يمكن أن يقوله الكاتب فى هذا  
الموقف ، حتى لا يقدم قيمة سلبية للأطفال ويمكن مع ذلك أن تستمر  
باقى القصة كما رواها القاص الشعبى ، فهذا أحد المهام الرئيسية .  
لمن يتصدى لإعادة حكاية القصص الشعبى للأطفال .

وقد أحس المؤلف بهذه القيمة السلبية التى قدمها فى تصرف على  
بابا عندما سرق كهف اللصوص ، فلجأ الى تبرير خطأ على بابا ، لأنه  
الشخصية التى اختارها لتمثل جانب الخير .

ففى صفحة ( ٧ ) يحاول المؤلف نفى السرقة عن على بابا ،  
فيقول إنه بعد أن عاد الى بيته من الكهف ، وقد حمل منه كل  
ما تستطيع حميره الثلاثة أن تحمله من المال ، ورأت زوجه ذلك المال  
الكثير ، فإن الزوجة : « ظنت أن زوجها قد سرقه » . فقص عليها على  
بابا قصته كلها : « فاطمأنت ، وفرحت بهذه الثروة العظيمة التى لم  
تفكر فيها » !! .

کامل کی رانی

قصص من نفسیہ



کارالمعارف



ثم يقول المؤلف في صفحة ( ١٠ ) أن علي بابا قال لأخيه : « أنا لا أخشى القاضي ، لأنى لم أسرق هذا المال » !!

وقد كان أمام من يتصدى لإعادة رواية هذه الحكاية للأطفال ، أن يختار واحدا من أمرين : إما أن يغفل القول بأن الزوجة ظنت أن زوجها قد سرق المال - ذلك أن علي بابا قد سرق المال فعلا من كهف اللصوص . أو كان عليه أن يغير في القصة بحيث لا يبدو الأمر سرقة .

أما أن ينتهى الكاتب الى أن يقرر في بساطة أن الزوجة « اطمأنت وفرحت » بالثروة ، فهذا تبرير غير مقنع للاستيلاء على مال الغير ، حتى لو كان هؤلاء الغير مجموعة من اللصوص فالخطأ لا يبرر الخطأ .

★★★★

ونلاحظ في هذه القصة ما نلاحظه في قصص أخرى لكامل كيلانى ، وهو حرصه على تصوير مناظر العنف والقتل ، متصورا أنها عنصر من عناصر التشويق ، ويتغافل في ذلك عن أثر هذه المشاهد في



النفوس الغضة الصغيرة ، فقد تملأ نفس الصغير بالرعب والخوف ،  
أو تملؤه بالقسوة وحب العنف .

ففى صفحة ١٣ ، يصف موت قاسم فى كهف اللصوص فيقول :  
« وضربه أحد اللصوص بالسيف فقتله . واشتد غيظ اللصوص عليه  
فقطعوا جسمه أربعة أجزاء ، ووضعوا كل جزء منه فى زاوية من زوايا  
الكنز ، حتى « إذا رآه شركاؤه خافوا » .

\*\*\*\*



كذلك فان شخصية على بابا التى يقدمها الكاتب فى هذه القصة  
لتمثل جانب الخير ، تتعارض بعض تصرفاتها مع ما يجب أن تتصف  
به الشخصيات الخيرة .

ففى نفس القص ، وفى صفحة ( ١٤ ) ، يقول المؤلف عن على  
بابا ، عندما دخل الكهف بعد أن قتل اللصوص أخاه : « فحمل جثة  
أخيه على حمار ، وحمل الحمارين الآخرين ما أمكن أن يحمله من  
نفائس الكنز ، وعاد بها الى البيت » . وان القارئ ليدعش : كيف  
يجد أخ جثة أخيه مقتولا ، ثم يجد من نفسه اهتماما بأن يأخذ مع  
الجثة أموالا ونفائس من الكنز ؟!

\*\*\*\*



ولكن المؤلف حريص أيضا على أن يبين جزاء الطمع ، فقد عرض على بابا على أخيه قاسم أن يقتسم معه المال الذي أخذه من كهف اللصوص ، لكن قاسما لم يقنع بذلك ، وأصر أن يذهب بنفسه الى الكنز ومعه عشرة بغال ، ليحملها ما يختاره من النفائس والمال . وعندما دخل الكهف ، ونسى كلمة السر التي تفتح الباب : « أيقن قاسم أنه لابد هالك . وعرف أن طمعه وشرهه وتهافته على المال قد ساقته الى الموت . فندم على مخاطرته أشد الندم » .

\*\*\*\*\*

وفي صفحة ٢٢ ، نجد مرجانة ، خادمة على بابا قد « ملأت وعاء كبيرا بالزيت ، ووضعتة على النار حتى اشتد غليانه ، ثم فتحت كل خابية ، وصبت فيها شيئا من الزيت حتى قتلت اللصوص جميعا . أشنع قتلة » .

ورغم أن هذا هو ما تقوله القصة الشعبية ، فقد يتساءل القارئ الصغير عما اذا كان من حق المسروق أن يقتل السارق ، في حين أن التشريع لا يسمح بذلك الا في حالة الدفاع عن النفس . ولن تنقص القصة شيئاً اذا جعلنا الزيت المغلي يصيب اللصوص اصابات تعجزهم عن الحركة الى أن يتم تسليمهم لرجال الشرطة . ولو لجأ المؤلف المعاصر الى مثل هذا الحل ، لأكد في ذهن القارئ الصغير معنى احترام القانون ، وسلطة المجتمع ، واحتفظ في نفس الوقت بما في القصة من حبكة وتشويق .

★ ★ ★ ★

وفي صفحة ٢٣ ، نجد الكاتب يضعنا أمام تناقض غير مفهوم في الشخصيات . فشيخ اللصوص رجل تتجسد فيه كل معاني القسوة والشر ، فقد قتل من قبل لصين من رجاله ، لا شيء الا انهما لم يتعرفا جيداً على بيت علي بابا . كما انه قاد عصابته ليقضي على علي بابا وأسرته . ومع ذلك ، فالكاتب يصوره في صفحة ٢٣ بمظهر الانسان النبيل الوفي ، الذي يحركه الوفاء والاخلاص للأصدقاء : « أما شيخ اللصوص ، فكان يدخل الكهف في كل يوم ، وينادي أصحابه ، فلا يجيبه أحد . فبيكى عليهم ويلطم وجهه . ومرت به عدة أشهر وهو كالمجنون من شدة الحزن » !!

ان مثل هذه الصور من التناقض في سلوك الشخصيات التي تمثل الشر ، لابد أن تحير القارئ الصغير وتربكه ، فيختلط عليه معيار التمييز بين الطيب والخبيث .

★ ★ ★ ★

لكن الكاتب يحرص أن ينهي قصته بنموذج بارز للعدالة ومكافأة صاحب الفضل ، حتى لو كان مجرد خادمة في منزل ، فيقول في خاتمة القصة : « ولم ينس علي بابا فضل مرجانة عليه ، فزوجها ابن أخيه مكافأة لها على معروفها وذكائها : وأصبح الكنز - منذ ذلك اليوم -



ملكا لعل بابا بعد قتل اللصوص ، فقسمة بينه وبينهما بالسوية ،  
وعاشوا جميعا طول الحياة وهم على أسعد حال وأهنأ بال .

\*\*\*\*\*



## خامسا

« على بابا والاربعون لصا »

سلسلة « اساطير وحكايات خرافية »

( ليدبيرد العربية - الطبعة الاولى )

اعاد حكايتها : سليمان العيسى

في هذا النص الجديد لحكاية على بابا ، نجد الكاتب يتجنب كثيرا من الملاحظات التي أخذناها على نصوص أخرى تتناول نفس القصة . فنحن هنا لا نجد ذلك الإلحاح على تأكيد غيرة الأخ من أخيه أو قسوته عليه ، ولا نجد ذلك الإيحاء بوجود ارتباط بين الثراء والقسوة .

★ ★ ★ ★

وإذا كان هذا النص لم يحاول تجنب الإيحاء بأن على بابا قد أخذ ما لا يملك من الكهف ، فإنه لم يحاول أن يبرر تلك الفعلة ، بل يقول في بساطة : « ولم تدر زوجته ( زوجة على بابا ) ماذا تفعل ، وكيف تتصرف ، عندما شاهدت كل تلك النقود في الأكياس . وجلس الحطاب الى جانب امرأته وأخبرها أين وجد الكنز ، وقص عليها القصة ، ثم أوصاها ألا تبوح بالسر لأى انسان » . ( صفحة ١٣ )

★ ★ ★ ★

ويتجنب الكاتب هنا وصف مقتل قاسم ، بل تجنب القتل اطلاقا ، وقال أن اللصوص : « ... ألقوا عليه القبض ، وأشبعوه ضربا وطعنا ، ثم طرحوه في المغارة ظنا منهم أنه قد فارق الحياة » . ( صفحة ٢٥ )

اساطير وحكايات خرافية

# علي بابا والأربعون لصاً

أعدت كتابها: سليمان العيسى  
عن قصة: ماري ستيوارت  
وضع الرسم: روبرت آيتون





أما صانع الأحذية ، فقد استدعوه ، لا ليخيط الجثة ، بل لأن لديه الخبرة في معالجة المرضى ( صفحة ٢٧ ) .

وإذا كان قاسم قد مات بعد يومين متأثراً بجراحه ، فقد تم دفنه في جنازة عادية ، بغير أن يضطر الكاتب الى القول بأن الدفن تم سرا لكي لا يفطن أحد الى ما حدث .

★ ★ ★ ★

كذلك تجنب الكاتب هنا ما يقوله نص الكيلانى من أن شيخ اللصوص قتل لصا بعد آخر من عصابته ، لأنهم فشلوا فى الاهتداء الى بيت على بابا . فالكاتب يحرص هنا أن يبعد عن قصته - الى حد كبير - مناظر القسوة والقتل وسفك الدماء .

★ ★ ★ ★

ومع ذلك ، فقد احتفظ هذا النص بذكر الطريقة التى قتلت بها مرجانة اللصوص ، بأن صببت فى كل واحدة من الجرار « دفعة من الزيت الشديد الحرارة ، وكانت فى ذلك نهاية اللصوص » . ( صفحة ٤٤ ) .

كما يقول فى صفحة ٥٠ أن مرجانة « انقضت بسرعة على زعيم اللصوص ، وانتزعت منه الخنجر ، وأغمدته فى صدره فمات فى الحال » - ونلاحظ هنا الاقتصاد الشديد فى العبارات والألفاظ التى تتناول موضوع القتل .

★ ★ ★ ★

وفى نهاية القصة ، وبعد استيلاء على بابا على ثروة اللصوص ، أحس كاتب هذا النص أنه لا يوجد مبرر أخلاقى واضح لاستيلاء على بابا على كل تلك الثروة ، فختم قصته قائلاً : « لكن على بابا وزع معظم تلك الأموال على الفقراء والمحتاجين ، وعاش الجميع بعد ذلك بالهناء والسعادة والرخاء » .



رِسْرَعَةِ الْبَرْقِ ، انْقَضَتِ الصَّبِيَّةُ عَلَى زَعِيمِ اللَّصُوصِ  
وَانْتَزَعَتْ مِنْهُ الْخِنْجَرَ ، وَأَغْمَدَتْهُ فِي صَدْرِهِ ، فَمَاتَ فِي الْحَالِ .  
وَوَثَبَ عَلَيَّ بَابَا مِنْ مَقْعَدِهِ صَائِحًا : « مَاذَا فَعَلْتَ يَا مَرْجَانَةُ ؟ »  
فَأَجَابَتْ : « لَوْ لَمْ أَفْعَلْ ذَلِكَ لَقَتَلَكُمَا . إِنَّهُ رَئِيسُ  
اللَّصُوصِ الَّذِي جَاءَ بِجِرَارِ الزَّيْتِ ، وَنَزَلَ عِنْدَنَا مِنْ  
قَبْلُ . هَلْ تَذْكُرُ يَا سَيِّدِي ؟ »

## سادسا

« على بابا والاربعون حرامى »

سلسلة « مكتبة الطفل »

( دائرة ثقافة الاطفال بالعراق )

اعداد : نظيرة محمد

فى هذا الكتاب الذى يحكى قصة على بابا على نحو مركز ، تجنبت القصة كثيرا من العيوب التى تشيع فى الصياغات المختلفة لهذه القصة ، فلا قسوة ولا حقد من أخ على أخيه ، مع تجنب كثير من مواقف القسوة والعنف . فالقصة تكتفى بأن تقول : « غضب اللصوص حين شاهدوا حمدان فى الداخل ، وأكياسه مليئة بالذهب فقتلوه » . دون أية إشارة الى مسألة تقطيع الجسد الى أربعة أجزاء ، وتوزيع الأجزاء على أركان الكهف . وتقول القصة أنه عندما ذهب على بابا الى الكهف « شاهد أخاه حمدان ملقى على الأرض » ، واكتفت بهذه الإشارة ، فلم تستطرد الى وصف أى شىء آخر .

واستغنى هذا النص تماما عن ذكر موضوع صانع الأحذية ، حتى لا يضطر الى الخوض فى مسألة خياطة أجزاء الجسم بعضها الى بعض .

كذلك لم يذكر شيئا عن قتل شيخ اللصوص لأعضاء العصاة الذين فشلوا فى تحديد بيت على بابا .

لكن النص احتفظ بقتل مرجانة للصوص بصب الزيت المغلى عليهم . لكنه يقول هذا فى كلمات قليلة وبغير مبالغات .

ثم استغنت القصة تماما عن مشهد قتل مرجانة لزعيم اللصوص .



وبهذا نجح هذا النص في الحرص على ألا يثير مخاوف الأطفال ورعبهم بمشاهد العنف والقتل وسفك الدماء . وعندما اضطر الى ذكر بعضها ، أوردها في كلمات قليلة مختصرة ، لا تترك في خيال ونفس القارئ الصغير أثرا مفرعا ولا قويا .





تقديم من الف. لينة

كمال كيراني



دار المعارف



## سابعاً

« تاجر بغداد »

سلسلة « قصص من ألف ليلة »

( دار المعارف - الطبعة ١٨ )

بقلم : كامل الكيلاني

تدور هذه القصة حول « الأمانة » فالتاجر « علي كوجيا » يترك ثروته في جرة تركها عند صديقه « التاجر حسن » بعد أن وضع ألف دينار في الجرة ، غطاها بقليل من الزيتون . وبعد سفر علي كوجيا ، يفكر التاجر حسن في أخذ بعض الزيتون من الجرة تنفيذا لطلب زوجته ، لكن الزوجة تستنكر أن يمس زوجها الزيتون المتروك أمانة عنده . ويستغرق بيان استنكارها ثلاث صفحات من القصة ( صفحات ٢٢ ، ٢٣ ، ٢٤ ) أنها تبدأ فتقول : « أما زيتون علي كوجيا فلا أريد أن أكل منه شيئا . واني أحذر أن تمس زيتونه الذي تركه أمانة عندك . فانك اذا أخذت منه شيئا كنت خائنا ، ولست أرضى لك ذلك أبدا » . ولكن التاجر لم يبال بكلام امرأته ، وفتح الجرة واستولى على ما بها من دنانير ، ووضع بدل الدنانير زيتونا .

ويعود علي كوجيا من سفره الطويل ، ويسترد الجرة ويكتشف ما حدث . وهنا تقول القصة : « حزن علي كوجيا لذلك أشد الحزن ، وعجب من خيانة صاحبه التاجر ، وقال في نفسه : « لقد خدعت في هذا الرجل : فقد كنت أحسبه أمينا ، فاذا به لص خائن ، لا يرمى حق الأمانة » . ( ص ٣٢ ) .

وعندما ذهب علي كوجيا الى التاجر حسن ، يطلب منه رد الدنانير ، لم يقلح « وأصر التاجر حسن على كذبه اصرارا » - وينتهز

الكاتب هذه الفرصة ، فيقدم على لسان « على كوجيا » خطبة بليغة  
يبين فيها عاقبة الخيانة ، فيقول فيها :

« ومتى اشتهرت بين الناس الخيانة ، نفر الناس من معاملتك ،  
وكسدت تجارتك ، ولم يقبل عليها أحد ممن يشترون . ولست أرضى لك  
هذه العاقبة السيئة » .

وهكذا يسرف الكاتب إسرافا شديدا في بيان عاقبة خيانة  
الأمانة ، في حين أن أحداث القصة وحدها ، والتي تنتهى بكشف  
خيانة التاجر حسن وعقابه ، كافية لتقول بوضوح أن من يخون  
الأمانة عاقبته سيئة وخيمة .

★ ★ ★ ★

ومع أننا لا نجد في هذه القصة الا الدفاع عن القيم الإيجابية في  
مواجهة أى تصرف سلبي ، فانها في صفحة واحدة منها ، تتخلى عن  
هذا الموقف الثابت .

ففى صفحة ٤٦ ، برأ القاضى « حسن » من تهمة السرقة ، لعدم  
وجود دليل واحد ضده ، ولا شهود يعززون كلام على كوجيا .

فلما سمع على كوجيا من القاضى ذلك ، غضب غضبا شديدا ،  
وقال للقاضى :

« لقد سرق مالى ، فكيف يخرج بريئا !؟ »

ولو فعل أحد المتقاضين ذلك فى زماننا هذا ، لحكم القاضى بحبسه  
جزاء إهانته المحكمة !!

وكان يجب أن ينتهز القاضى هذه الفرصة ، ليؤكد فى نفس  
القارئ الصغير ضرورة احترام حكم القاضى حتى اذا لم يرض عنه  
المتقاضى . لكن الكاتب يستطرد قائلا أن القاضى كان حليما : « فلم  
يغضب من كلام على كوجيا ، لأنه علم أن غضبه قد دفعه الى النطق



بهذا الكلام الذى قد يفوه به من يخسر قضيته . ولم يعاقبه القاضى عليه ، ولكنه اكتفى بطرده من المحكمة .

وأرى أن الموقف بهذه الصورة ، سيشجع الصغار فى مستقبل أيامهم على عدم احترام أحكام القضاء ، اذا لم تصادف هوى نفوسه . ولا يمكن أن يقال دفاعا عن الموقف الذى عرضته القصة أن القارئ يعلم أن على كوجيا مظلوم ، فلا بد أن نربى الصغار على احترام القاضى ، مهما كان رأينا الشخصى فى حكمه ، فهذه دعامة من دعائم تماسك النظام فى مجتمعاتنا الحديثة .

★★★★

لكن الذى لا شك فيه أن قصة « تاجر بغداد » من أفضل القصص التى استمدها كامل كيلانى من ألف ليلة ، وأصلحها لتقدم الى الأطفال .





## ثامنا

« سندباد والبحر »  
سلسلة « ألف ليلة وليلة »  
( دار الشروق )  
اعداد : احمد سويلم  
رسوم : مصطفى حسين

في هذه القصة المأخوذة عن أحد رحلات السندباد ، تواجهنا في صفحاتها الأولى دعوة إلى الإيمان بالله ، والتسليم بحكمه : فعندما يصرخ قائد السفينة قائلاً : « مصيبة كبيرة .. مصيبة كبيرة » . يقول له سندباد : « لا حول ولا قوة الا بالله .. لا تصرخ هكذا .. كل شيء بأمر الله » .

لكن ربان السفينة يظل يبكى ويصرخ ، ويرمى عمامته ، ويلطم وجهه . « لكن السندباد أخذ يهدئ ربان السفينة ويطمئنه أن كل شيء بأمر الله » .

أما بقية القصة ، فتدور حول ذكاء السندباد وثباته ، وكيف كان يواجه أغرب الأمور وأعقدها وأكثرها خطراً بقلب شجاع وتفكير سليم ، فاستطاع أن ينجو من مخالب طائر الرخ الضخم ، بل جعل طائر الرخ يخلصه من الجزيرة المهجورة التي وجد نفسه عليها . كما استطاع أن يقضى بذكائه على الحية الضخمة .

★ ★ ★ ★

ان مثل هذه القصص تبث في نفوس الصغار الثبات والشجاعة ، والقدرة على مواجهة المواقف الجديدة المعقدة ، بفكر متفتح وقلب لا يفزع ولا يتقهقر .

قصص من الف ليلة

كامل كيراني



دار المعارف



## تاسعا

« عبد الله البرى وعبد الله

البحرى »

سلسلة « قصص من الف ليلة »

( دار المعارف - طبعة ١٩٧٥ )

بقلم : كامل الكيلانى

هذه قصة من قصص الوفاء والكرم . فعبد الله البحرى صياد فقير ، يذهب الى البحر ويلقى شبكته ، فلا يصيد شيئا . لكن عبد الله الخباز يحسن الى عبد الله الصياد ، فيقدم اليه الخبز ولا يطالبه بثمنه . وبهذا يقدم لنا الكاتب صورة من أجمل صور التعاطف والتعاون بين الناس .

ان أمينة ابنة عبد الله البرى تسأل أباهما وهى محزونة ، عندما شاهدته حزينا ، تسأل وهى تقصد السؤال عن عبد الله الخباز : « هل أظهر لك الخباز شيئا من النفور أو الإعراض ؟ وهل أذاك بكلمة واحدة ؟ فقال لها الصياد : « كلا يا ابنتى العزيزة ، بل هو على الضد من ذلك ، يهش لى كلما رأتى ، ويبتسم مترفقا على . ولكننى خجل جدا لأننى لم أعطه شيئا مما اقترضته منه » ( ص ٩ )

كذلك يقدم إلينا الكاتب فى هذه القصة ، نموذجا حيا للابنة البارة بوالدها ، بعد وفاة والدتها . فيقول فى الصفحة الأولى من الكتاب ، إن الصياد ذهب الى البحر : « بعد أن أوصى ابنته أمينة بإخوتها . وكانت أمينة بنتا مؤدبة ذكية ، فعنيت بإخوتها خير عناية » .

ولحرص المؤلف على إبراز القيم الخلقية والتربوية ، فإنه يستطرد هنا فى غير ضرورة فنية ، فيقول عن أمينة أنها قد أصبحت لاختوها ،

بعد موت أمها : « والدّة ثانية ، تغمرهم بعطفها وحنانها ، وتؤسّسهم ، وتسهر على خدمتهم ، وتقوم بكل ما يحتاجون إليه » .

★ ★ ★ ★

وفي صفحة ( ١٠ ) ، تقوم الابنة بدور الناصح لوالدها ، وهو توزيع غريب للأدوار - غريب على طبيعة العلاقات بين الأبناء والبنات . لكن الكاتب لا يريد أن تفلت منه فرصة يستطيع أن يقدم من خلالها حكمة أو نصيحة .

فعندما يقول عبد الله الصياد لابنته : « وقد هممت مرارا بتقطيع شبكتي ورميتها حتى لا أتعب نفسي بها كل يوم على غير جدوى » - تقول له ابنته : « على الإنسان أن يسعى وليس عليه إدراك النجاح ، ولا بد من الصبر على قضاء الله . ويجب عليك يا أبت أن تحمد الله على لطفه بك ، فقد عطف عليك قلب هذا الخباز المحسن في أيام الضيق . ومن يدري ، فلعل هذا اليوم يكون خاتمة أيام النحس ، وفاتحة أيام اليسر والفرح » .

وفي صفحة ١٢ ، يقول الكاتب أن عبد الله الصياد : « هم بتقطيع شبكته ورميها ، والرجوع الى بيته يائسا من كل خير ، ولكنه ذكر نصيحة ابنته ، وعلم أن الشتاء اذا اشتد برده القارس جاء بعده الربيع البهيج . وأن الصيف اذا اشتد حره اللافح ، جاء بعده الخريف الجميل . وأن البؤس اذا اشتد ضيقه واستحكم ، أعقبه الفرّج ، فصبر على قضاء الله » .

★ ★ ★ ★

ويظهر الوفاء مرة ثانية ، عندما يعود عبد الله البحرى من قاع البحر ، ويداه مملوءتان بالياقوت والزمرد والمرجان . هنا يقول الكاتب أن عبد الله البرى : « لم ينس فضل صديقه الخباز عليه ، فأسرع إلى دكانه ، وناداه ، وقسم بينه وبين الخباز ما معه اللآلئ بالسوية . ففرح الخباز أشد الفرّج ، وشكره على وفائه » . ( ص ١٥ - ١٦ )

★ ★ ★ ★



وفي نهاية القصة ، يتدخل الكاتب ، فيغير في سبب الفراق بين عبد الله البري وعبد الله البحري ، كما ترويهِ الحكاية الشعبية ، فجعل السبب أن عبد الله البري كذب كذبة مما يسميه بعضهم « كذبة بيضاء » ، لكن الكاتب يريد التأكيد على أن الكذب نقيصة ، ليس فيه أبيض أو أسود ، وذلك عندما جاء رسول من أحد جيران عبد الله البحري يعرض على عبد الله البري أن يزوره في بيته ، فقال البري للبحري : « لقد سئمت نفسي البقاء في البحر لا أريد الذهاب إلى جارك ، فقل لرسوله : اننى قد عدت البر أمس » . فصاح عبد الله البحري غاضبا : « أنت تكذب وتريد منى أن أكذب ؟ ان الرجل الذى يكذب لا وفاء له ، ولن أصاحبك بعد اليوم » .

فخجل عبد الله البري أشد الخجل ، وعاد به عبد الله البحري الى البر . ولم يخرج اليه بعد ذلك أبدا .

**يعقوب الشارونى**



## اهم المراجع العربية :

- ( ١ ) جمهور الأطفال : تأليف فليب بوشار  
تقرير عن صحتف الأطفال وأفلامهم واذاعاتهم .  
نشرته عام ١٩٥٣ منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة - اليونسكو .
- ( ٢ ) صحافة الأطفال : تأليف : الدكتور سامى عزيز سلسلة دراسات  
فى ثقافة الأطفال الناشر : عالم الكتب سنة ١٩٧٠
- ( ٣ ) تنمية القراءة عند الأطفال : تأليف : يعقوب الشارونى سلسلة  
« أقرأ » دار المعارف الطبعة الأولى يناير ١٩٨٣ الطبعة الثانية  
ديسمبر ١٩٨٤
- ( ٤ ) ما هو الجنس : من مؤلفات اليونسكو صدر ضمن مشروع  
١٠٠٠ كتاب ترجمة الدكتور يوسف أبوحجاج الناشر : مكتبة  
الشرق بالفجالة
- ( ٥ ) فى أدب الأطفال : تأليف دكتور على الحديدى مكتبة الأنجلو  
المصرية - الطبعة الثانية ١٩٧٦
- ( ٦ ) أدب الأطفال : تأليف : دكتور هادى نعمان الهيتى نشر وزارة  
الاعلام العراقية
- ( ٧ ) رسالة اليونسكو : العدد ٢٨٢ الخاص بالعلم والخيال العربى .

## فهرس

صفحة

- ١ - الآثار السلبية لكتب الأطفال المترجمة  
٣  
على القيم التربوية للأطفال العرب
- ٢ - القيم التربوية فى قصص الأطفال المأخوذة  
١٧  
عن الف ليلة وليلة
- ٣ - القيم التربوية فى نماذج من قصص الأطفال  
٣٥  
العربية
- أولا : ( بابا عبد الله والدرأویش )  
٣٥
- ثانيا : ( خسرو شاه )  
٣٧
- ثالثا : ( أبو صير وأبوقير )  
٤٣
- رابعا : ( على بابا )  
٤٥
- خامسا : ( على بابا والأربعين لصا )  
٥٣
- سادسا : ( على بابا والأربعين حرامى )  
٥٦
- سابعا : ( تاجر بغداد )  
٥٨
- ثامنا : ( سندباد والبحر )  
٦٠
- تاسعا : ( عبد الله البرى وعبد الله البحرى )  
٦٣



اخراج فنى : أحلام فوزى







١٩٩٠

392  
2  
328



0375133